





DANTE MAFFIA
Migliore selezione di Haiku
13

ダンテ・マッフィア俳句精選集
1 3

JUNPA BOOKS

GLI HAIKU DI DANTE MAFFIA

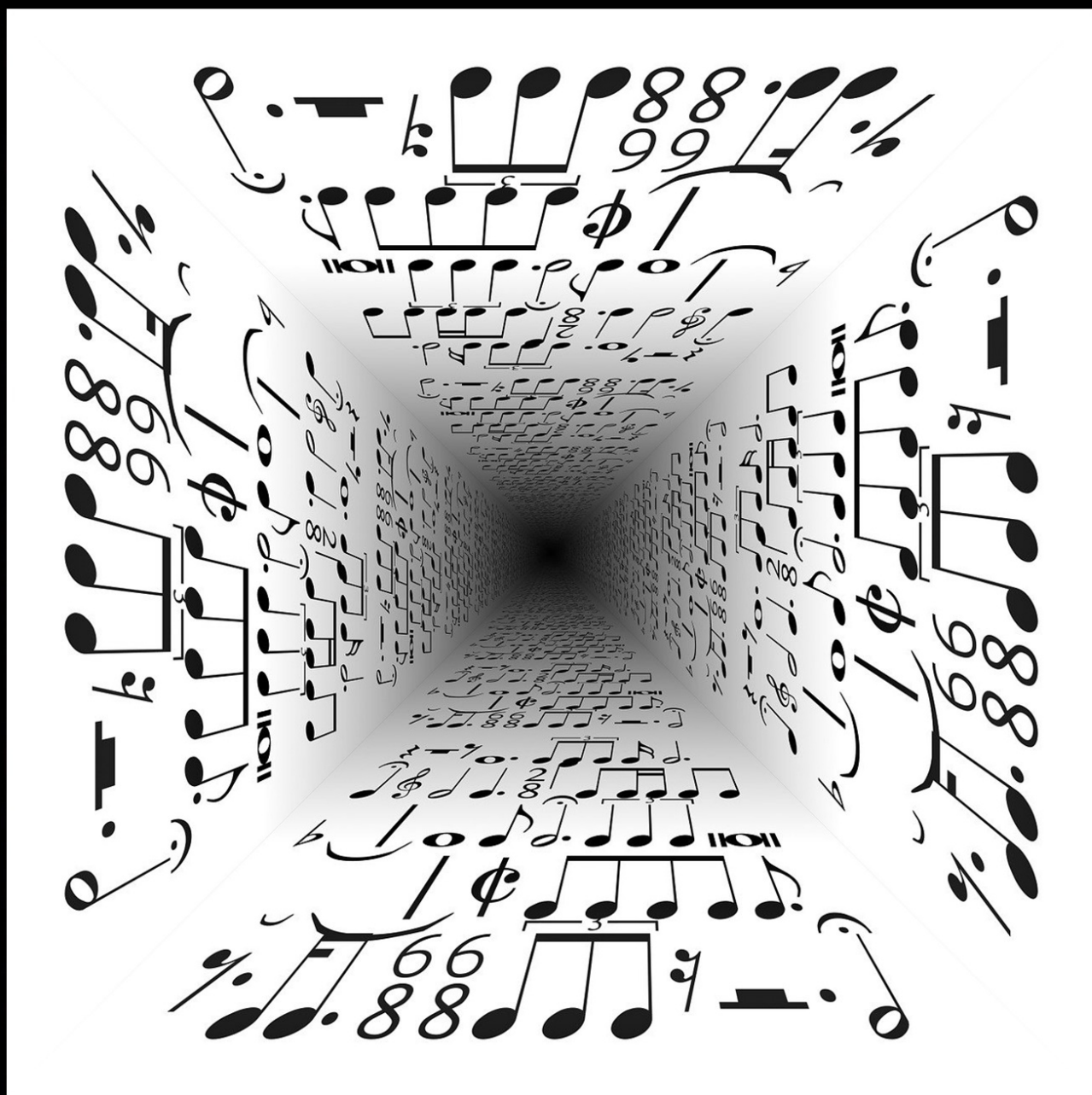
ダンテ・マッフィアの俳句

考察

夢の考察

愛の考察

DANTE MAFFIA



Nuovi extra Haiku

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SULLI SOGNI

新俳句余録

夢の考察

JUNPA BOOKS



DANTE MAFFIA

Nuovi extra Haiku

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SULL SOGNI 1

ダンテ・マッフィア

新俳句余録

夢の考察1

JUNPA BOOKS

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SULL'HAIKU

In uno scritto di Andrea Zanzotto del 1982, intitolato “Cento haiku”, si legge di parentele della poesia giapponese con la poesia anglosassone e con quella francese. Zanzotto fa i nomi di Ezra Pound, di Carlos Williams Carlos, di Conrad Aiken, di Wallace Stevens e poi di Apollinaire, di Cendrars, di Claudel e di Cocteau. E per l'Italia cita Ungaretti.

Naturalmente non dimentica la “Società di haiku d’America”.

Ma davvero tutta questa gente ha amato e vissuto l’haiku? La mia impressione, leggendoli con molta attenzione, è stata di perplessità. Nelle composizioni di questi signori non ho percepito l’adesione, il palpito dell’anima. L’appropriazione del sentimento che sta dietro l’haiku, ma soltanto una sorta di scommessa che si richiama al “risparmio” di parole. Non è questa una antichissima lezione, un vero e proprio fare dei poeti greci antichi, dei grandi lirici? Sprecare parole per dichiarare per esempio l’amore è inutile. Basta un palpito, una piega d’azzurro. Quindi secondo me Zanzotto si è fermato alle intenzioni dei poeti citati, per registrare un fenomeno che però non fu conoscenza e verità, ma approdo sfiorato per non perdere l’occasione, inserirsi nella “moda” del momento.

L’haiku, non sono io a dirlo, ma la tradizione, la grande tradizione nipponica, è un fiato, un bagliore, un lampo, perfino uno sbadiglio, se

volete, ma mai invenzione puramente e solamente letteraria, mai maniera, mai osservazione ragionata d'un evento, d'una cronaca. E' un pezzo di sole che esce dagli occhi di chi ha frequentato il sole; una goccia di sangue che diventa parola, anzi quasi suggerimento di sillabe ma vergini, intatte nel loro fulgore primigenio.

Lontano da me cominciare una polemica che sarebbe arida accademia, ribadisco soltanto per chiarire, ancora una volta, che l'haiku nasce da un pesante peso letterario lasciandosi però assolutamente dietro questo peso per diventare stimate di un passaggio rapido del mistero.

Per lungo tempo sono stato ossessionato dalla presenza dell'haiku. Mai cercato, mai inseguito. A un certo punto si è presentato nella mia vita così come fosse un primo chiarore d'alba e ha cominciato a dettarmi i singhiozzo del mare, le fantasie della luna, lo sdruciolare dei ricordi, l'alta e bassa marea delle nuvole, la sensualità dei profumi dei fiori. All'inizio ero un po' frastornato, perché sono stato sempre uno scrittore, un poeta irruento, un fiume in piena, e ritrovarmi a vivere con improvvise coltellate che coglievano la conoscenza e la saggezza in fuga mi dava la sensazione di essere arrivato in un luogo di streghe che volevano punirmi dei miei eccessi. Poi mi sono reso conto che invece ero giunto a un luogo di fate, dove gelosamente venivano fabbricate le parole adatte a sintetizzare addirittura mondi che volevano finalmente capire la nascita, il viaggio e la

morte del senso.

Fu un risveglio dal sonno del vocabolario, una rinascita che allontanava le ombre, scacciava il buio e mi dava una luce naturale, non più affollata di troppa zavorra.

L'haiku è molte cose, ma è soprattutto trasparenza, visione del Tempo che macina nel suo turbinare ogni cosa e vuole rubare qualche indizio alla corsa, alla frenesia della dissolvenza.

Il mio vivere per anni di haiku, dentro l'haiku, cibarmi dei sussulti delle parole, delle libagioni d'una sillaba che mi sorreggeva e mi salvava dall'abisso, mi ha dato la consapevolezza di esistere veramente, di avere trovato il luogo in cui la religiosità è libera scelta, devozione alla Bellezza e all'Amore.

L'haiku è, insieme, un ombrellone aperto davanti al mare, una barca, una casetta sopra un colle, un balcone al trentesimo piano, un castello antico, una metropolitana, una corsa verso il cielo, le radici profonde degli alberi e dei fiori.

Ma queste sono affermazioni che posso fare adesso che ho mangiato e dormito con migliaia di haiku, che ho fatto l'amore con loro e ho pregato insieme, che ho goduto i sospiri e le compiacenze di parole che sono diventate anime pure e corpi affascinanti.

Potrei dire molte altre cose, ma forse è bene che tenga per me i segreti che

gli haiku più intelligenti e più sensibili mi hanno confidato, dicendomi che non bisogna aprirsi interamente a chi ancora non ha dimestichezza con l'essenza del vivere. E' importante educare il lettore alla dolce ferocia dell'haiku: "Un haiku è sole; / è viaggio nel divino. / Rivelazione".

Dante Maffia

俳句についてのさらなる考察

1982年にアンドレア・ザンゾットが書いた「百句」という題名の著作では、日本の詩とアングロサクソンの詩およびフランスの詩との近縁関係について書かれています。ザンゾットは、エズラ・パウンド、カルロス・ウィリアムズ、カルロス、コンラッド・エイケン、ウォレス・ステューブンス、そしてアポリネール、サンドラズ、クロードル、コクトーの名前を挙げています。そしてイタリアについては、ウンガレッティを挙げています。もちろん、アメリカ俳句協会を忘れないでください。しかし、これらの人々は本当に俳句を愛し、体験したのでしょうか。それらを非常に注意深く読んだ私の印象は、困惑のようなものでした。

これらの紳士たちの作品には、魂の鼓動や癒着は感じられませんでした。俳句の背後にある感情の流用ですが、言葉の「保存」を指す一種の賭けにすぎません。これは非常に古くからの教訓であり、古代ギリシャの詩人、偉大な作詞家の実際の作法ではないでしょうか?たとえば、愛を宣言するために言葉が無駄にすることは役に立ちません。はためくだけで十分です。青い折り目です。したがって、私の意見では、ザンゾットは、言及された詩人の意図に立ち止まり、知識や真実ではなく、機会を逃さないように放牧された着陸を記録

し、「ファッション」に適合させました。

刹那。俳句は、私が言っているのではありませんが、伝統、日本の偉大な伝統は、息、ひらめき、ひらめき、あくびでさえありますが、純粹で唯一の文学的発明ではなく、マナーでもありません。年代記の出来事の合理的な観察。それは、太陽を頻繁に見た人々の目から出てくる太陽のかけらです。一滴の血が言葉になり、原初の素晴らしさをそのままに、処女の音節を連想させます。無味乾燥なアカデミズムとなるような論争を始めることは私にはできませんが、繰り返しますが、繰り返しますが、俳句は重い文学的重みから生じることを繰り返しますが、この重みを完全に置き去りにして、謎の急速な通過の汚名となるようにします。

長い間、私は俳句の存在にとりつかれてきました。求めたことも、追いかけたこともありません。ある時、彼はあたかも夜明けの最初の光のように私の人生に現れ、海のすすり泣き、月の空想、記憶の喪失、雲の満潮と干潮を口述し始めました。花の香りの官能。私は常に作家であり、荒れ狂う詩人であり、荒れ狂う川であり、知識を奪い、知恵を逃れる突然の刺し傷を抱えて生きている自分に気づいたので、最初は少し戸惑いました。私の行き過ぎを罰したかった魔女なのか。そこでは、意味の誕生、旅、そして死を最終的に理解し

ようとする世界でさえも統合するのに適した言葉が嫉妬深く作り上げられた妖精の場所に来るのでした。それは語彙の眠りからの覚醒であり、影を押し分け、闇を追い払い、私に自然な光を与えてくれました。

俳句にはさまざまな要素がありますが、何よりも透明性があり、旋風の中ですべてを粉碎し、ラッシュや衰退する熱狂から手がかりを盗もうとする時間のビジョンです。俳句で、その中で、言葉の衝撃を食らい、私を支え、奈落の底から私を救ってくれた音節の解放を食べて生きてきた私の年月は、私に実在の意識を与えてくれました。宗教は自由な選択であり、美と愛への献身です。俳句は、海の前の開いた傘、船、丘の上の小さな家、30階のバルコニー、古城、地下鉄、空への競争、木の深い根、花。しかし、これらは、私が何千もの俳句を食べて眠り、それらを愛し、一緒に祈ったこと、ため息と言葉の自己満足を楽しんだこと、純粋な魂と魅惑的な体になったこと、私が今言えることです。

他にもたくさんのことを言うことができますが、おそらく、最も賢くて最も敏感な俳句が私に打ち明けた秘密を自分のなかで保つのは良いことです。生活に関して。生活の。読者に俳句の甘い猛烈さを教えることは重要です。

俳句とは

神への旅よ

黙示なり

ダンテ・マッフィア

GLI HAIKU DI DANTE MAFFIA

Soltanto un invasato, un pazzo sfrenato poteva vincere la scommessa di scrivere migliaia e migliaia di haiku non ripetendosi, non ricalcando la tradizione, assommandola in sé e rinverdendola fino a darle nuova veste, nuova esistenza e dare agli haiku maggiore respiro non chiudendoli nel loro guscio, ma facendoli diventare note di pentagrammi che raccontano, con stilette liriche sempre accese e vibranti, con una passione che ha qualcosa di magico, con trame variopinte che danno l'idea d'essere arcobaleni di parole, musiche di angeli in festa. Tutto ciò dopo avere studiato a fondo Platone, Seneca, Montaigne, i discorsi di Buddha, il Corano e la Bibbia. Lo affermo perché sono testimone oculare delle sue esagerazioni, del suo strafare, delle sue scorpacciate di libri letti con passione febbrile, con partecipazione totale. Sono il custode del suo archivio, l'amico a cui lui fa le confidenze più intime e a cui racconta le speranze che lo spingono a studiare e a scrivere di continuo.

Ho tra le mani le prime esperienze poetiche di Dante Maffia, un piccolo volume pubblicato quando aveva quattordici anni, "I canti dello Jonio", cioè del suo mare, e un altro, "E' più bella la notte", pubblicato nel 1964, quando aveva diciotto anni. All'epoca Maffia non sapeva assolutamente che cosa fosse un haiku, viveva in un paese sperduto della Calabria, la

regione più povera dell'Italia dove non esistevano biblioteche, ma, per dare qualche esempio, scriveva, per descrivere l'"Alba sul mare": "L'acqua / alimenta il fuoco / degli scogli". O per parlare delle "nuvole": "Arazzi rosati / con frangia / di sole morente".

Qualche altro esempio; "Illusione": "C'è / qualche vela bianca / sul mare". Oppure "Sole": "Oscurità profonda / nel cielo chiaro / che abbaglia la terra". O ancora: "Il tuo amore": "Il mare scintilla / a un raggio di luna: / è piena la notte".

Quasi tutto il libro del 1964, cioè di circa sessanta anni fa, è costellato da queste perle che senza mezzi termini fanno pensare alla tradizione giapponese. Naturalmente Dante Maffia ne era all'oscuro, ma dentro di sé sentiva scorrere la leggerezza espressiva, quel modo tutto giapponese che gli dettata la grazia delle immagini. Sono i misteri della creazione poetica che nessuno saprà o potrà mai spiegare.

Questo per dire che ovviamente quando il poeta ha incontrato gli haiku è come se si fosse trovato a casa sua, se n'è appropriato e ne ha vissuto la tessitura fresca e immediata, che era però distillazione della sua anima. Ha assorbito anche quelle esperienze e a un certo punto, come vediamo, ha aperto gli abissi del suo cuore e della sua intelligenza e ha scritto circa sedicimila haiku, portando anche una grossa novità: l'haiku che non vive più nel suo piccolo recinto, ma diventa capitolo di racconti, di momenti che

non si possono esaurire in soli diciassette sillabe. Ed ecco quindi il dilagare, ma sempre attinente e mai divagante, di una ispirazione che sembra avere stimate divine, tanto è viva, lieve, accesa e coinvolgente.

Gli haiku di Maffia, tradotti interamente da Mariko Sumikura, affrontano i più disparati problemi della vita e non trascurano niente dei mille e mille risvolti che affollano la quotidianità: il sogno, il viaggio in terre sconosciute, le inquietudini d'amore, le problematiche metafisiche, spirituali, teologiche, sociali, i libri letti, gli autori amati, le suggestioni ricevute dalle città visitate, le problematiche culturali del passato e del presente e il rapporto dell'uomo con la natura, con il divino, con i fenomeni d'ogni tipo. Si può dire che non c'è argomento che non sia affrontato o almeno sfiorato e puntualmente ci rendiamo conto che Maffia entra nella polpa viva delle situazioni con la valanga del suo lirismo, con la saggezza della sua smisurata cultura, con il fuoco del suo entusiasmo, e coglie a volo perfino il pulviscolo di ciò che vede e sente, le sfumature, gli accenni, le scie di mondi che corrono in fretta e offrono la loro parte di vita e di mistero, oltre che il disfacimento e la deriva, come ripete spesso, della società troppo tesa al superfluo e poco alla sostanza.

Vorrei sottolineare che è proprio questa caccia al mistero che rende gli haiku di Maffia rari e direi unici; c'è quasi un corpo a corpo con la Parola per farle declinare le essenze della realtà, per farle depositare non solo la

parvenza, ma ciò che sta nascosto nel gioco affannoso e incessante del viaggio. Arriva perfino a sfidare la parola e a farsi egli stesso haiku, cioè sintesi di un processo che non trova soluzioni e che comunque non si arrende alla ricerca, con passo cadenzato da guerriero antico.

Infatti è come se le suites fossero tanti viaggi, tante immersioni, e anche tante tentazioni che il poeta accetta per sondare, per andare oltre il visibile, per appropriarsi del diritto di poter continuare a scandagliare là dove si alzano i muri e non è solitamente permesso di arrivare. Direi che il poeta ha questo compito culturale e spirituale affinché ci faccia credere alla resurrezione delle anime.

Così tutti gli haiku di Dante Maffia diventano Universo che corre in fretta che è però obbligato a cedere una parte della sua ricchezza. Da qui le scintillanti metafore, le immagini che, con metamorfosi direi rumorose, diventano simboli metafisici e viceversa, e si pongono a misura di etica e di estetica.

La semplicità di Maffia scoperchia le canonizzazioni e ne fa colloquio diretto con il lettore, il quale non ha da arzigogolare o da grattarsi la testa per vivere le atmosfere e le intuizioni del poeta. Tutto è a portata di mano, tutto è comprensibile, senza sottintesi o ermetismi d'accatto.

Io non conosco la storia dell'haiku, sono un lettore che non si preoccupa di ciò che è avvenuto prima, e forse per questo ho potuto godere la fiamma

ardente e variegata di un mondo che via via si è moltiplicato divenendo tanti mondi, tante possibilità di conoscenza. Entrare negli haiku di Maffia è come immergersi nella parte della realtà dove sono le radici a muovere le sfere dell'Universo. La realtà guardata nel suo farsi e non nella dissolvenza, nelle perdite.

C'è una parola che Maffia ama particolarmente ed è "lievito". Ebbene, in ognuno di queste migliaia di haiku egli ha sparso tanto lievito dando a ogni parola la possibilità di diventare carne viva, mai assioma inderogabile e massicciamente posto a barriera, mai punto fermo. La parola non un monolitico, un oggetto morto, ma una continua possibilità, una strada aperta all'infinito.

Ho fatto una prova per rendermi conto se la mia interpretazione fosse o meno un abbaglio. Ho letto e riletto gli haiku in momenti diversi della giornata, con libertà assoluta, e ho notato che alcuni haiku mi davano altro di quel che mi avevano dato nella precedente lettura. A volte addirittura sembrava che diventassero azioni o conversazioni, gesti, realizzazioni di sogni. Ho pensato, sono io che nei diversi stati d'animo percepisco cose diverse, oppure gli haiku sono cellule vive che non ripetono ciecamente la stessa cosa, ma sanno adeguarsi, come mi era parso di sentire soltanto leggendo Dante Alighieri?

Certo, il mio entusiasmo mi fa vedere molte cose che al lettore comune

possono sfuggire, ma a nessuno può sfuggire la destrezza e la grazia che ogni verso esprime, la densità d'un dettato poetico che raggiunge vette estreme, a volte sintesi che solo i grandi possono trovare sul loro cammino.

Una perizia mai diventata tecnicismo, ma accorta veglia per non rendere le espressioni appena scrittura letteraria priva di proficua armonia.

Questi haiku hanno il crisma della passione che nasce dalla fede nel divino, nella poesia e nell'amore. Dunque non sono mai esercizi letterari, ma momenti di vita vera che hanno ricevuto il battesimo e quindi possono aspirare a una santità priva però di bigottismo e di preghiere confezionate.

Qualche volta anzi sono essi stessi preghiere, oppure raggi di sole, spicchi di luna, sorrisi del Budda, ballo di farfalle. Profumo dei giardini di Kyoto, Perché Kyoto fa da padrone nella produzione di Maffia e dimostra un amore che ha coordinate celesti e diventa esso stesso profumo.

Mi sono affidato a delle immagini perché in alcuni momenti non si trovano le parole per definire un lavoro così intenso, così vasto e così perfetto. Ma vi rendete conto, Sedicimila haiku, cioè Quarantottomila versi, in pratica il percorso tra Roma e Kyoto! Un lavoro che non può passare inosservato, uno sforzo enorme, anche se Maffia l'ha fatto con disinvoltura.

Quel che conta però non è soltanto la quantità, ma è soprattutto la qualità.

Ogni haiku è cesellato dall'incanto; si ha l'impressione che il poeta colga immagini e parole mentre volano. C'è un movimento, un ritmo che muove

i versi e li rende trasparenti, accesi da un liquore inebriante che è quello della passione per la Verità. Maffia non bara mai, aspetta che dentro si muovano le sfere delle emozioni e soltanto allora scrive e coagula l'inquietudine, l'ansia che lo costringe a spiare nella corsa del tempo, che gli permette di coabitare con le nuvole o, se volete, con le aquile.

Tutta la poesia di Dante Maffia è ricca di suggestioni che sono sintesi estreme di lunghi viaggi fatti attraverso la vita, attraverso le letture, attraverso le sfide fatte al Tempo sempre più ingordo e prepotente, ma questi viaggi degli haiku hanno scatti di luce, improvvise accensioni che scardinano i luoghi comuni e rifanno l'assetto di molte forme. Sono viaggi che non si servono soltanto dello sguardo, ma ordinano le sequenze del divenire senza preoccuparsi della matematica, ma seguendo l'umore dei fiumi in piena, della luna nelle notti di tempesta.

Infatti, come Maffia dice, è al tempo che bisogna rubare le scintille, le penne delle sue ali. Operazione difficilissima, ma se riesce allora ecco che le parole acquistano un sapore d'eternità, illuminano anche le retrovie dell'anima. E scavano, recuperano dagli abissi del tempo le scorie dei grandi amori, i progetti dei venti, le avidità del sole e della neve che spesso diventano nemici dell'uomo.

Non faccio degli esempi perché sicuramente molti haiku saranno letti sia in italiano e sia in giapponese, quindi potrete tutti rendervi conto di un'altra

qualità eccellente: la musica. Ogni verso è centellinato e pesato, fatto tintinnare per coniugarsi al successivo, in modo che nasca la sinfonia, la bellezza del movimento.

Evidente che le sinfonie non possano essere mai approssimative, le stonature verrebbero subito a galla e si sciuperebbe il momento magico. Ecco perché tutto è dosato, per dirla con gli antichi greci, tutto è misura, cioè equilibrio espressivo, anche quando, anzi soprattutto quando, la ressa del sentire si amplifica e chiede ascolto.

Un'altra annotazione soltanto. Maffia non è rimasto legato all'haiku tradizionale in maniera pedissequa sia per quanto riguarda il metro e sia per quanto riguarda le tematiche. Sarebbe stata imitazione, anche se amplificata e riportata al presente. Ha voluto rivoluzionare, rinnovare e dare nuova veste e nuove valenze alle diciassette sillabe.

Addirittura ci sono molti affondi nel sociale, e ci sono momenti di indignazione per ciò che accade nel quotidiano, tanto da far pensare che siamo al cospetto di poesia, come veniva chiamata un tempo, civile, cioè poesia che va a toccare i valori della convivenza e propone innovazioni, o critica la gestione dei politici. Azione poetica pericolosa, perché se fatta senza il famoso lievito diventa cronaca, cioè nemica della poesia.

Una raccomandazione: non tuffarsi in questo oceano di haiku seguendo passo dopo passo le pagine, Leggere a caso, passeggiarci dentro, viverci.

Solo in questa maniera se ne potrà godere la bellezza, la profondità, ed essere spinti da stimoli che ci renderanno diversi, migliori. La poesia se serve a qualcosa lo fa innanzi tutto rinnovandoci le fibre dell'anima, cioè rendendoci sensibili a metterci in gioco per percepire le voci dell'albero, del vento, di un passerotto, di una cicala, di un fiore.

A Maffia piace sempre ripetere un aneddoto. Racconta che quando fece amicizia con Mario Luzi, il grande poeta fiorentino, un giorno gli chiese: "Mario, ma quando un libro è veramente importante e non solo una passeggiata tra parole e fatterelli?".

E Luzi, serafico, ma dopo aver meditato a lungo: "Quando, dopo averlo letto, chiudi gli occhi per un po' e poi riapri. Nel momento in cui li riapri se la realtà che ti circonda è mutata notevolmente, allora il libro è importante".

Ebbene, fate questa prova con gli haiku di Dante Maffia. La realtà, quando aprirete gli occhi sarà diversa, sarà vera e nuda. La sua poesia fa di questi miracoli. Lui davvero, come diceva Rainer Maria Rilke, è "Un'ape dell'invisibile". E le api, è risaputo, sono necessarie alla nostra sopravvivenza, oltre che darci la dolcezza del loro miele.

Viene spontaneo domandarmi, visto che già da ragazzino scriveva poesie come se fossero haiku e vista la valanga di haiku scritta se egli non abbia antenati giapponesi, anche perché, a guardarlo bene, quando medita ha

l'atteggiamento di Musashi Miyamoto, e, a volte, di Budda.

Un gioco per ribadire che Dante Maffia ha l'anima orientale, dolce, decisa, libera, rispettosa, piena di sogni, ricca di favole che ha raccolto secoli addietro e non è riuscito mai a scrivere.

I profumi di Kyoto, lui spera, l'aiuteranno a ritrovare l'antica postura, l'energia per scavare più a fondo alla ricerca della vera coscienza delle cose che è nascosta nel volo dei gabbiani, nella luce delle gardenie., nel passo felpato delle nuvole, nel sorriso delle belle giapponesi.

Dante Maffia

ダンテ・マッフィアの俳句

取り憑かれた人、束縛のない狂人だけが、何千もの俳句を書くという賭けに勝つことができました。自分自身を繰り返さず、伝統をたどらず、それを自分の中で要約し、新しい外観、新しい存在を与えるために緑化することによって。そして、俳句を殻に閉じ込めるのではなく、叙情的なジャブが常に点灯して振動し、魔法のような情熱を持ち、アイデアを与えるカラフルなテクスチャで、五芒星の音符になるようにすることで、俳句により多くの呼吸スペースを与えること。言葉の虹であり、お祝いの天使の音楽です。これらすべては、プラトン、セネカ、モンテーニュ、ブッダのスピーチ、コーラン、聖書を徹底的に研究した後に行われました。

私がこれを言うのは、私が彼の誇張、やり過ぎ、熱狂的な情熱を持って、完全に参加して読んだ彼のどんちゃん騒ぎの目撃者だからです。私は彼のアーカイブの管理者であり、彼が最も親密な秘密を打ち明ける友人であり、彼が継続的に研究し、執筆するように駆り立てる希望を伝えている友人です。私はダンテ・マッフィアの最初の詩的経験を手にしており、彼が14歳のときに出版された小冊子「*I canti dello Jonio*」、つまり彼の海と、1964年に出版された別の「*E'più bella la notte*」を持っています。彼が十八歳の時。当時、マッフィアは俳句が何であるかをまったく知りませんでした。彼は、図書館の

ないイタリアで最も貧しい地域であるカラブリアの僻地に住んでいましたが、いくつかの例を挙げて、「Alba sul mare」：「水/火を養う/岩の」．または、「雲」について言えば、「バラ色のタペストリー/フリンジ付き/死にかけている太陽の」．さらにいくつかの例；「錯覚」：「ある/いくつかの白い帆が/海の上にある」．または「太陽」：「深い闇/澄んだ空/地球を眩惑させる」．またはもう一度：「あなたの愛」：「海は輝く/月の光の中で：/夜は満ちている」．

1964年、つまり約60年前の本のほぼ全体に、これらの真珠が散りばめられており、不確かな言葉ではなく、日本の伝統を示唆しています。当然、ダンテ・マッフィアはそれに気づいていなかったが、彼の中で彼は表現の軽快さが流れているのを感じていました。それらは、誰も知ることも説明することもできない詩的創造の謎です。つまり、詩人が俳句に出会ったとき、まるで自分が家にいるかのように、それらを流用し、その新鮮で直接的な質感を体験しましたが、それは彼の魂の蒸留でした。彼はまたそれらの経験を吸収し、ある時点で、私たちが見ることができるよう、彼は彼の心と知性の深淵を開き、約16,000の俳句を書き、大きな目新しさをもたらしました。しかし、それは物語の章となり、わずか17音節では書き尽くせない瞬間の章となります。そして、ここに広がりますが、常に関連性があり、決して逸脱することはありません。神聖な聖痕を持っているように見えるインスピレーションの広がり、とても生き生きと

していて、明るく、活気があり、魅力的です。

マaffiaの俳句は、すみくらまりこによって完全に翻訳され、人生の最も多様な問題に対処し、夢、未知の土地への旅、愛の不安、形而上学的な問題など、日常生活に群がる何千もの含意を無視してはいません。精神的、神学的、社会的、本を読み、著者が愛したもの、訪問した都市から受け取った提案、過去と現在の文化的問題、人間と自然、神、すべての人の現象との関係。取り上げられていない、または少なくとも触れられていないトピックはないと言えます。私たちは、マaffiaが彼の叙情的な雪崩、彼の無限の文化の知恵、そして彼の熱意、そして彼が頻繁に繰り返すように、彼が見たり聞いたりするもののほこり、ニュアンス、ヒント、速く走り、生命と謎、そして崩壊と漂流の分け前を提供する世界の痕跡さえ捉えます。社会の多くの人々は、余分なものに傾倒し、実体にほとんど関心がありませんでした。

マaffiaの俳句を珍しいものにしているのはまさにこのミステリーの探求であることを強調したいと思います。現実の本質を衰退させ、見た目だけでなく、必死で絶え間ない旅のゲームに隠されているものを沈着させるために、言葉との争いがほとんどあります。彼は言葉に挑戦し、俳句を作ることさえします。つまり、解決策を見つけられず、いずれにせよ研究をあきらめないプロセスと、古代の戦士のリズムのステップとの統合です。実際、組曲はあたかも多く

の旅であり、多くの没入であり、詩人が探求し、目に見えるものを
超え、どこにあるのかを理解し続けることができる権利を手に入れ
ることを受け入れる多くの誘惑であるかのようです。壁が上昇し、
通常は到達できません。詩人は、私たちに魂の復活を信じさせると
いう文化的、精神的な使命を負っていると言えます。したがって、
すべてのダンテ・マッフィアの俳句は急いで **Universo che corre** にな
りますが、その富の一部を放棄せざるを得ません。したがって、き
らびやかなメタファー、イメージは、ノイズの多い変容と言えませ
が、形而上学的なシンボルになり、その逆も同様であり、倫理と美
学の尺度に置かれます。

マッフィアのシンプルさは列聖を明らかにし、読者との直接的な
会話を可能にします。読者は、詩人の雰囲気や直感を体験するため
に、口論したり、頭を掻いたりする必要はありません。すべてがあ
なたの指先にあり、倍音や気密性がなく、すべてが理解できます。俳
句の歴史を知らず、過去をどうでもいい読者である私が、そのせい
か、次第に増殖して多くの世界となっていく世界の熱烈で多彩な炎
を楽しむことができたのでしょうか、知識の多くの可能性。マッフ
ィアの俳句に入ることは、ルーツが宇宙の球体を動かしている現実
の一部に没頭するようなものです。衰退や損失ではなく、その作成に
見られる現実。マッフィアが特に好きな言葉があり、それは「酵母」
です。さて、これらの何千もの俳句のそれぞれで、彼は非常に多く

のパン種を広げ、各単語に生きた肉になる可能性を与えました。

言葉は一枚岩の死んだ物体ではなく、継続的な可能性であり、無限に開かれた道です。私の解釈が間違いであるかどうかをテストしました。私は一日のさまざまな時間帯に俳句を読み、また読み直しましたが、ある俳句は前回読んだ以上のものを私に与えてくれたことに気づきました。行動や会話、身振り、夢が叶うように見えることさえありました。私は、ダンテ・アリギエーリを読んだだけで聞いたように、同じことをやみくもに繰り返さず、適応する方法を知っている生きた細胞なのか、それとも俳句は生きている細胞なのかと思いました。

もちろん、私の熱意は、普通の読者が見逃してしまうかもしれない多くのことを私に見せてくれます。その途中で。決して専門性にとらわれない専門知識ですが、表現が有益な調和を欠いた単なる文学作品にならないように注意深く見守っています。これらの俳句には、神への信仰、詩への信仰、愛への信仰から生じる情熱の結晶があります。したがって、それらは決して文学的な演習ではなく、バプテスマを受けた実生活の瞬間であり、偏見やパッケージ化された祈りなしで聖さを熱望することができます。それどころか、時にはそれ自体が祈り、太陽の光、月の一部、仏陀の微笑み、蝶々の舞です。京都の庭の香水 京都はマフィアの生産の主（マスター）であり、天体座標を持ち、それ自体が香水になる愛を示しているからで

す。

画像に頼ったのは、このような強烈で広大で完璧な作品を定義する言葉が見つからない場合があるからです。しかし、実際にはローマと京都の間の道である一万六千の俳句、つまり四万八千の詩があることをご存知でしょうか。マッフィアが簡単にやったとしても、見逃すことのできない仕事、多大な努力。ただし、重要なのは量だけではなく、何よりも質です。それぞれの俳句は魔法で彫られています。詩人はイメージや言葉が飛んでいくのを捉えているような印象を受けます。詩を動かし、それらを透明にする動き、リズムがあり、真実への情熱の酒である酩酊する酒に照らされています。マッフィアは決してごまかすことはなく、感情の領域が内側に移動するのを待ち、それから初めて、落ち着きのなさ、時間の競争をスパイすることを強いる不安を書き、凝固させます。ワシのように。すべてのダンテ・マッフィアの詩は、人生を通して、読書を通して、ますます食欲で威圧的な時間への挑戦を通して行われた長い旅の極端な統合である提案に満ちていますが、これらの俳句の旅には、突然の閃光があり、ありふれたものを弱体化させ、多くの形態の構造。それらは、視線を使用するだけでなく、数学を気にせずに一連の生成を注文する旅ですが、洪水の川の気分、嵐の夜の月の気分に従います。

実際、マッフィアが言うように、翼の羽である火花を盗む時が来

ました。非常に難しい手術だが、成功すれば言葉は永遠の味を帯び、魂の奥までも照らす。そして彼らは掘って、時の深淵から大いなる愛の欠片、風のプロジェクト、太陽の食欲さ、しばしば人間の敵となる雪を取り戻します。確かに多くの俳句がイタリア語と日本語の両方で読まれるため、例を挙げません。そのため、皆さんはもうひとつの優れた品質である音楽に気付くでしょう。それぞれの詩をすり、重さを量り、次の詩に加わるためにジャラジャラ鳴らすことで、動きの美しさであるシンフォニーが生まれます。交響曲は決しておおよそのものではないことは明らかであり、誤った音符がすぐに表面化し、魔法の瞬間が無駄になります。ですから、古代ギリシャ人を引用すると、すべてが測定されます。つまり、特に、聴覚の群衆が増幅され、耳を傾けるように求められた場合でも、すべてが測定されます。

つまり、表現力のバランスです。もう1つだけ注意してください。マッフィアは、韻律に関してもテーマに関しても、伝統的な俳句に奴隸的に結びついたままではありませんでした。増幅して現代に持ち帰ったとしても、それは模倣だっただろう。彼は、17音節に革命を起こし、更新し、新しい外観と新しい価値を与えたいと考えていました。社会に没頭することさえ多くあり、日常生活で起こっていることに憤慨する瞬間があります。これは、私たちが詩の前にいることを示唆しています。共存の価値観と革新を提案したり、政治家

の経営を批判したりします。危険な詩的行為、有名なパン種なしで行うと年代記になってしまうので、それは詩の敵です。

お奨めの読み方：ページを一步一步たどってこの俳句の海に飛び込むのではなく、ランダムに読んで、そこを歩き、そこに住んでください。このようにしてのみ、その美しさと深みを楽しむことができます。詩が役に立つとすれば、それはまず第一に、魂の繊維を新たにすることによって、つまり、木の声、風、スズメ、セミ、花の声を知覚することに私たちを敏感にさせます。マッフィアはいつも逸話を繰り返すのが好きです。彼は、フィレンツェの偉大な詩人であるマリオ・ルツィと友達になったとき、ある日彼に尋ねたと言います。そして、熾天使のようなルジですが、長い間瞑想した後、次のように述べています。あなたの周りの現実が大きく変わった場合、あなたがそれらを再び開いた瞬間、その本は重要です。では、ダンテ・マッフィアの俳句で試してみてください。現実には、あなたが目を開けたとき、違ったものになるでしょう、それは真実でむき出しになります。彼の詩はこれらの奇跡を起こします。ライナー・マリア・リルケが言ったように、彼は本当に「見えない蜂」です。

そして、よく知られているように、ミツバチは私たちの生存に必要であり、彼らの蜂蜜の甘さを与えてくれます。男の子の頃から俳

句のように詩を書いていたことや、日本人の先祖がいないかと、俳句が殺到したことを考えると、自問自答するのは自然なことです。

宮本武蔵の、時にはブッダの。ダンテ・マッフィアがオリエンタルな魂を持ち、甘く、決断力があり、自由で、敬意を払い、夢に満ち、何世紀も前に収集し、決して書くことができなかったおとぎ話に富んでいることを繰り返すいわばゲームです。京都の香りが、カモメの飛行、クチナシの光、柔らかな足取りに隠されているものの真の認識を求めて、より深く掘り下げるエネルギーを発見するのに役立つことを願っています。美しい日本人の笑顔に、雲のように。

ダンテ・マッフィア

GLI HAIKU

Gli haiku!

Non nascondo che la prima volta che ne venni a conoscenza fui sbalordito dalla loro fulmineità, dal bagliore accecante che mandavano in maniera secca e decisa evitando gli aloni e gli strascichi, le inutili scie di ambiguità che, soprattutto i testi contemporanei, hanno messo in atto credo per impotenza espressiva o per una sommarietà d'intenti che non ha ragioni d'esistere.

Un haiku è un altare.

Ci ho pensato molto prima di arrivare a formulare questa definizione. Un altare su cui si posano fiori per la morte e calici di vino per la vita e per l'Amore. Ogni sorso di vino una fessura che apre verso l'Infinito; ogni petalo di fiore un segreto rubato alla morte, una immersione che umilmente cerca di stabilire un contatto con l'eternità.

Dette così le cose possono dare l'impressione che si stia parlando di genericità e di astrazioni e invece, se si guarda con calma e con serenità, ci s'accorge che si sta parlando di che cos'è il passaggio dell'uomo su questa terra, del suo viaggio stabilito dal Mistero e che l'haiku tenta di comprendere nella sua complessità disossando pensieri, idee e immagini al massimo per vedere se è possibile trovare un varco che spieghi, che faccia intendere, almeno intuire.

O forse tutto ciò è una mera illusione, le speranze del poeta che rincorre la labilità del Tempo che se ne va in fretta indifferente e sordo.

Tuttavia l'haiku qualcosa ferma, qualcosa acciuffa, non fosse altro che la demenza e la incongruenza di ciò che si dissolve di continuo e prende altre forme da quella originaria.

Da qui la magia delle poche sillabe che devono contenere, visibilmente, eccessi di visioni e passioni frenetiche, idee, sentimenti, concetti, progetti e porre il tutto nel divenire, nell'incessante rotolare delle ore quasi dedite a voler disperdere ciò che accade.

Perché la vita fa accadere tante cose, a cominciare dalla successione delle stagioni, al fiorire e sfiorire delle piante e dei fiori, alla nascita di Amori che hanno la sacralità e sanno comunicarsi ogni attimo con la Bellezza.

Difficile, difficilissimo trovare un'altra definizione dell'haiku. Sì, un altare però fuori da chiese e cattedrali, posto sul mare, sulle montagne, sulle nuvole. Luoghi dove io soggiorno perennemente, dove sciolgo le vele del mio passo stanco per scandagliare i nodi aggrovigliati che bisbigliano enigmi.

Ecco il motivo, a parte l'occasione e la sfida fatta con me stesso, per il quale ho scelto di consumare molta energia per scrivere tanti haiku.

Lo so, ho sentito e ho intuito tanti commenti malevoli a cominciare da quello che ha insinuato che ho una squadra di poeti al mio servizio, circa un

centinaio, che ubbidiscono ai miei desideri e scrivono per me, e a finire al solito ritornello che continua a sottolineare che chi scrive molto è uno superficiale, generico e addirittura ovvio.

Dante Alighieri diceva “non ti curar di lor ma guarda e passa”. Non mi curo di loro, per me l’haiku ha costituito la gioia di avere una nuova patria, un’altra patria, il Giappone, l’Oriente autentico che ha sempre albergato dentro di me. Si dice infatti anche che qualche mio bisnonno fosse di Kyoto.

La realtà è che io nell’haiku ho visto e sentito il fuoco sacro che accende il sole e le stelle e ho visto le tempeste e il sole combattere e poi abbracciarsi e mi sono illuso di poter fare parte di quelle tempeste e di quegli abbracci per sentire vivamente che cos’è il ritorno a Itaca. Perché io, possibile che non ve ne siate accorti ?, sono Ulisse, tornato per verificare se il seme sparso della mia saggezza abbia attecchito o meno.

Viviamo un momento direi non drammatico, ma tragico, in cui sono rinati i massacratori e in cui la vita degli altri non vale. Abbiamo dimenticato che per essere uomini veri bisogna che facciamo esistere il prossimo, altrimenti saremo chiusi nel soliloquio arido dell’egoismo senza risvolti, senza futuro. L’haiku vuole, non solo il mio, credo, ma quello di tutti gli altri poeti che si sono espressi o si esprimono con questa misura metrica, rallentare la corsa, quale che sia, per dare godimento estetico e avviso etico; per inoculare la

saggezza della lentezza. Si diceva un tempo, chi corre piano va sano e va lontano. Ecco, l'haiku mi aiuta a sottolineare questo adagio, mi dà la possibilità di fermare per un attimo il Tempo nonostante la sua sfrenatezza e la sua indifferenza. Lamberto Maffei, un medico di Grosseto, Accademico dei Lincei, ha scritto un libro intitolato proprio "L'elogio della lentezza", ma basterebbero gli insegnamenti di Budda per evitare di sopraffare, di restare sempre nella dignità più assoluta, nelle dimensioni apertamente umane e "non attraversare la vita", ma viverla, assaporarla, sentirla passo dopo passo per poterne valutare tutti gli aspetti. Un discorso troppo lungo, che ho meditato molto, grazie all'esercizio esercitato con gli haiku, che restano i miei altari ovviamente posti ovunque, lo ripeto, perfino tra le stelle, perfino nel cuore della donna che amo.

Dante Maffia

俳句

俳句！

私がそれらについて初めて知ったとき、私はそれらの突然性に驚かされたことを否定しません。それらが乾いた決定的な方法で送ったまばゆいばかりの光に、後光と後遺症を避け、役に立たないあいまいな痕跡を避けた。表現力の無力、または存在する理由のない意図の要約のために、私が信じている場所に配置しました。俳句はひとつの祭壇です。この定義にたどり着く前に、私はそれについてよく考えました。死のために花が置かれ、生と愛のためにワインの聖杯が置かれる祭壇。ワインの一口一口は、無限に向かって開く裂け目です。花びら一枚一枚が死から盗まれた秘密であり、謙虚に永遠との接触を確立しようとする没入感です。このように言えば、物事は私たちが一般性と抽象性について話しているという印象を与えることができますが、代わりに、落ち着いて穏やかに見ると、この地球上の人間の通過とは何かについて話していることがわかります。ミステリーであり、俳句は思考、アイデア、イメージを可能な限り脱骨化することで、その複雑さを理解しようとしており、説明し、少なくとも直感的に理解させる裂け目を見つけることができるかどうかを確認します。あるいは、これらすべては単なる幻想であり、無関心で耳が聞こえずにすぐに過ぎ去る時間の儚さを追う詩人の希

望なのかもしれません。

しかし、俳句は何かが止まったり、何かが引っかかったりしますが、その狂気と矛盾が絶え間なく溶解し、元の形から別の形をとっているだけです。

したがって、数音節の魔法は、過剰なビジョンと熱狂的な情熱、アイデア、感情、概念、プロジェクトを目に見えて含み、すべてを生成に入れなければならない、起こったことを分散させたいという願望にほぼ専念している絶え間ない時間の転がりの中にあります。

人生は、季節の移り変わり、植物や花の開花と枯れ、神聖さを持ち、一瞬一瞬を美と伝える方法を知っている愛の誕生から始まり、多くのことを起こすからです。俳句の別の定義を見つけるのは難しい、非常に難しい。はい、しかし、海、山、雲の上に置かれた教会や大聖堂の外の祭壇。私が永遠に滞在する場所、疲れた足の帆を解き、謎を囁く絡み合った結び目を理解する場所。これが、機会と自分自身に課せられた挑戦とは別に、私が多くのエネルギーを消費して非常に多くの俳句を書くことを選択した理由です。私は知っている、私は非常に多くの悪意のあるコメントを聞いて推測した。たくさん書く人は、表面的で一般的であり、明白でさえあることを強調し続けます。ダンテ・アリギエーリは、「それらのことは気にせず、見て、通り過ぎてください」と言いました。私にとって俳句は、新しい故郷、もう一つの故郷、日本、私の中にいつも住んでいる正真

正銘の東洋を持つ喜びでした。

曾祖父の何人かは京都出身だったとも言われています。現実には、私は俳句の中で太陽と星を照らす神聖な火を見て感じ、嵐と太陽が戦い、そして抱き合うのを見て、自分がそれらの嵐とそれらの嵐の一部である可能性があると思い込んでいた。イサカへの回帰が何であるかを鮮やかに感じて受け入れます。私、もしかしたら気付いていないのでは？

ユリシーズは、散らばった私の知恵の種が根付いているかどうかを確認するために戻ってきたのです。私たちは劇的ではなく悲劇的な瞬間に生きており、虐殺者が生まれ変わり、他人の命が価値のないものになっています。私たちは、真の人間になるためには他者を存在させる必要があることを忘れてしまいました。

そうしなければ、何の意味も持たず、未来もなく、身勝手な独り言に閉ざされてしまいます。俳句は、私だけでなく、この尺度で自分自身を表現したり表現したりした他のすべての詩人が、それが何であれ、競争を遅らせて美的な楽しみと倫理的なアドバイスを与えることを望んでいると私は信じています。遅効性の知恵を接種します。ゆっくり走る人は健康で遠くに行けるとはよく言ったものです。ここで、俳句は私がこの格言を強調するのに役立ちます。それは、その抑制のなさと無関心にもかかわらず、時間を一瞬止める可能性を私に与えてくれます。アカデミコ デイ リンセイ グロッセートの医

師であるランベルト マッフエイは、「遅さの称賛」というタイトルの本を書いていますが、ブッダの教えは、圧倒されることを避け、常に最も絶対的な尊厳を保ち、公然と人間的であり、「人生を歩むこと」ですが、人生のすべての側面を評価できるように、それを生き、味わい、一步一步感じます。

あまりにも長い演説を何度も瞑想し、俳句を練習したおかげで、俳句は私の祭壇のようにいたるところに置かれ、星の間でさえ、愛する女性の心の中でさえ繰り返したものでした。

ダンテ・マッフィア

Ginestre d'acqua
camminano nel cielo.
Non è un sogno.

水咲くも
空を歩くも
夢でなく

Lunga è la strada
Kioto per abbracciarti.
Il sogno intatto.

長き道
きみ抱く京や
夢 無傷

Tutte le notti
durante i dormiveglia
sognavo un bacio.

毎晩に
半睡（まどろ）みながら
キスの夢

Tempo vissuto
dentro maree di sogni,
piacere estremo.

時は棲む
夢の満ち潮
至福なり

E dentro i sogni
navigo forza otto.
Sei il timone.

夢帆走（はし）る
風力は8
きみは舵

La dimensione
del sogno accende stelle:
fasti e magie.

夢の次元
星を照らしぬ
佳き魔法

Dentro l'anima,
nei pensieri più dolci,
anche nei sogni.

魂の
至妙の思い
夢ですら

della Bellezza,
dei sogni e dell'Amore.
Di ciò che ha senso.

美しさ
夢と愛との
理に適う

Non il bisbiglio,
non i sogni spezzati,
la concretezza,

囁きでなく
壊れ夢でなく
具体性

Le mie ranocchie
si sono addormentate
sopra i tuoi sogni,

我がカエル
眠りに落ちた
夢超えて

Gli haiku miei
sono un atto d'amore.
E niente più.

我が俳句
愛の行為よ
他意はなし

ch'è giusto andare
per le strade fiorite,
non discostarsi

花通り
抜けていこうな
まだ発つな

piccoli suoni
che racchiudono il mondo
e lo rendono

微けき音（ね）
世界を包む
そを作り

Ma è un amore
fatto della bellezza
di nevi eterne,

永久の
雪の美しさ
そんな愛

E inverno cupo.
Non ci sono giardini
che profumino,

憂鬱だ
冬の庭では
匂いなし

E poi insieme
costruiremo una storia
bella e superba,

もろともに
物語（はなし）を紡ぐ
美を極め

Gelosa lei?
Perché guardo le altre?
Non sono cieco.

妬いてるのか
他の女（ひと）見たと
男だぞ

Mio il pensare
che vogliano sposarsi.
Chiuso nel cerchio.

我思う
結ばれたい彼ら
円環に閉ず

Kioto, m'ascolti?
Nelle mie vene ormai
scorre il tuo sangue.

聴くや京
我をめぐるは
きみの血よ

Non si cancella
mai nulla se l'amore
è ben vissuto.

取り消さぬ
愛が生きて
いるならば

Dentro il mio cuore
sonnecchia la poesia
del mondo antico.

わが内に
詩歌まどろむ
いにしえの

All'improvviso
le palpebre del cielo
schiudono incanti.

不意のこと
天の睫毛が
開き魅惑

Vivere intero
Dentro il celeste fuoco
della Bellezza?

丸ごと生きる
天の火のなか
美しさの

Io ormai sono
quasi un fiore appassito.
Un brutto fiore.

わたし今
ほとんど枯れた
醜い花

Senza volerlo
mi sono innamorato.
Ma come piove!

思わずに
恋に墜ちたり
雨が降る

Lunga l'attesa.
Ma quando è amore vero
si fa leggera.

待ち時間
真の愛なら
軽くなり

del nostro Amore,
sciolto in caste immagini,
l'anima tersa.

我らの愛
貞淑に溶ける
純な魂

danno l'idea
d'essere abbandonati
a morte lenta.

見捨てられ
ゆくり至れり
死の思い

Sembra che il mondo
sia stato cancellato.
Ma tu ci sei.

全世界
削除されても
きみ残る

di stelle morte
che dai fossi inquinati
sperano ancora

死に星に
我冒されて
望み薄

Romanzo triste,
dove con gran perizia
amore e mort

悲話なりき

熟達の恋

そして死の

Quella ginestra
affacciata al balcone
troppo sfacciata.

あの筵
バルコンを見下ろす
生意気だ

Ne sono certo.
Il giorno della morte
la barba incolta.

確信す
死ぬ日の我は
あごひげよ

E lo sconforto
Si scioglie come neve,
invade il cuore,

落胆が
雪のごとくに
心沁む

con gran dolore.
Mai dovrebbe morire
nessun amore.

ひどい痛み
死ぬべきでない
愛もなく

Verrà il tempo
della neve selvaggia,
lupi feroci,

時が来る
激しい雪が
狼が

Cade la neve.
Dove s'era nascosta?
E tanto bianco

雪が降る
どこに隠れた
真白な女

L'inverno è triste
raccontano le storie,
il freddo morde.

冬哀し

物語（かた）れば冷（つべ）たい

噛み痕が

Piume di vento
gelido questa notte.
Stringimi al seno.

風の羽
今夜は凍える
さあ抱いて

a passo lento
la neve a primavera.
Ero la neve.

遅々なるが
春の雪どけ
我は雪

Kyoto, la neve!
Troppo donna pudica
questa mattina.

京の雪
慎みの女
この朝よ

Brutto destino.
Poesia è dolore,
è un viaggio lungo

悪い運命
詩は痛みなり
長い旅

magro ed ossuto,
allampanato e triste,
era di carta.

薄くて
骨のある
悲痛な文だった

Notte malata,
notte senza le mani,
notte senz'occhi.

病の夜
手のない夜
目のない夜

Angeli morti,
acredine fiorita
in fondo al fiume.

死んだ天使
花の苦み
川の底

Il cielo è basso.
La tristezza spumeggia.
E' dilagante.

垂れた空
悲しみの泡
あちこちに

E a distesa
fantastici dirupi
l'ali mozzate.

拡大す
幻想の崖
切断された翼

La vita ha fretta.
Mai capito il motivo
di tanta fretta

人生は急く
わけ分からずに
こんなにも

maree infrante,
dannazioni e bestemmie.
In qualche modo

壊れ湖（うみ）

非難と冒瀆

何となる

L'ultimo strazio
del mio travaglio umano
è la famiglia

最後の苦悩

我の労働

我が家族

Ombre, fuggite.
Tutto è nuovo di zecca,
c'è nuova luce.

影逃げる
みな新しい
光立つ

I sogni, i sogni!
Rapidi se ne vanno
in qualche luogo

夢や夢
みな逃げていく
どこへ行く

Per divertirmi
adesso ti sciorino
versi penosi

愉しみは
きみに見せてる
悲痛の詩

che il sole viva
dentro bare di nero
e non nel vivo

太陽（息子）を
生きさせてよと
母の棺

Vivo l'incanto,
la ressa dei ricordi
che m'hai lasciato.

魔法だった
思い出崩し
きみ去りぬ

E la mia vita
l'ho trascorsa con loro!
Potevo fare

人生だな
一緒に過ごした
やり切った

La morte è un sogno
per poter arrivare
alla purezza

死は夢さ
到着できるよ
純粹へ

Miseria umana
in tutte le stazioni.
Niente preghiere.

惨めさが
すべての駅に
祈りなく

piccoli suoni
che racchiudono il mondo
e lo rendono

微けき音（ね）
世界を包む
そを作り

Avrò fortuna
di rivederti ancora?
Di abbracciarti?

幸運を
また会うことの
抱擁の

Belle, eleganti,
il sorriso d'incanto.
Sirene dolci.

美しい
甘い人魚の
雅びなり

che rende i sogni
un girotondo eterno,
stelle filanti.

夢実る
回転木馬
永遠の

Dalla poesia
che il cuore mi regala
per i tuoi occhi

詩からは
心を与う
きみの目に

E tutto è mio,
mio come le dita
della mia mano.

我がものよ
大好きな手も
その指も

farti sentire
la forza dell'Amore,
quanto ti voglio.

きみよ知れ
愛の力を
どれほどか

Giusto il silenzio
può pretendere ascolto.
Ribolle il mare.

沈黙は
審理用にて
海沸騰

Ha negli abissi
conficcato il suo trono
Ma è troppo il moto.

深淵だ
王位追い詰め
動きゆく

Io sono un uomo.
Non accetto i confini
di qualche aggeggio.

我れ男
国境なんて
受け入れず

Kioto, m'ascolti?
Nelle mie vene ormai
scorre il tuo sangue.

聴くや京
我をめぐるは
そなたの血

l'alba malata,
gli strascichi violenti
del tuo sapore.

病んだ朝
きみの味する
激しい余響

mi hai nominato
l'Imperatore.
Siamo congiunti.

きみ名づけ
我は帝王
結ばれて

noi ci siamo.
Noi sempre ci saremo,
negli haiku, almeno."

我らここ
いつもそうだよ
夢俳句

Oggi possiedo
il mondo interamente.
Il tuo sorriso.

きょう我は
全世界を手
に
きみの笑み

Peccato, Amore,
con te era così bello,
fare le fusa.

罪と愛
きみと一緒に
美しく

Qual è il bene
più grande della vita?
Essere amati

何が良き
この命より
愛されて

Rituali intatti,
immagini scolpite
nella memoria.

無傷にて
刻（こく）せし象（すがた）
思い出に

Se piangi crolla
la promessa ch'hai fatto.
Andare avanti.

泣いたらば
崩れてしまう
約束が

T'amo, amor mio,
amarti con saggezza
neanche Dio.

きみを愛す
賢く愛す
神よりも

Un'ape s'alza
a volo verso il cielo.
Conta l'Amore.

蜂が起き
空へ飛んでく
愛は妙

Vola, Parola.
Riempi la mia anima
di coriandoli. .

翔べ言葉
我が魂を
満たすため

Spunta la luna.
I tetti tra di loro
si salutano.

月の出や
瓦の波に
別れ告げ

Potrei andare
per gli haiku all'infinito
come farfalla

行っていていい？
句意から永遠（とわ）へ
蝶のごと

Non son cresciuto.
Sono un bimbo viziato
anche in amore.

我は童
甘えんぼうだ
恋も然り

Ed io muoio
disorientato, inerte.
Kyoto in silenzio.

不活性
心乱れて
京に死す

creando un sogno
a catena che insegue
un altro sogno.

夢を創る
鎖つづきの
別の夢

gli innamorati. Loro,
così cangianti!
E' proprio vero

恋人ら

虹色にヒカル

本当にリアル

sempre le stesse:
ti amo, amore mio,
amore t'amo.

いつも同じ
愛してる 最愛のきみ
愛してる 愛してる

chiudere gli occhi
e diventare l'altra,
essere uno.

目を閉じて
他者になりきる
一つになる

la sinfonia,
la sintesi perfetta,
il vero amore.

交響曲
完璧な合成
真の愛

Quando mi siedo
per fare un riposo,
mi siedì accanto.

座ってくれ
休んでくれ
我がそばに

Senza se o ma,
Ti amo ed ogni giorno
mi cresci dentro,

何あっても
きみを愛する
きみは内裏（うちうら）

echi di sogni,
strascichi rovinati
di quel concerto,

夢の響き
破滅の余波
コンサート

L'haiku non teme,
amore mio, tranquilla,
la piena luce.

俳句は怖れず
いとしいひと
光量全開

che crea sogni
e rigenera il senso
di AMORE e morte,

夢生まん

感覚再生

愛と死も

Amarsi troppo
è una colpa pesante?
A me le colpe.

愛し合いすぎ
重い件（くだり）か
我のせい

12 HAIKU – SAREBBE BELLO

Sarebbe bello
insieme andare a Praga.
Vero gioiello

素敵だな
プラハに行けたら
名文句

d'architettura,
e Kafka che cammina
guardando indietro

建築も
カフカの散歩も
偲ばるる

e i ricordi
ormai fantasmi, ingombri,
quelle atmosfere

思い出す
いまや悪夢だ
幽霊だ

che da ragazzo
vissi angosciosamente
come se fosse

少年時代
そんな不安を
抱え生き

quasi un dovere
ripercorrere i gesti
d'un vero pazzo.

狂人を
再現するは
義務なりき

Con te sarebbe
tornare ragazzo,
riaprire il mondo.

きみとなら
少年に戻り
世界ふたたび

Non solo Mucha,
ma le mille saggezze
sempre vaganti

ミュシャだけでなく
千の知恵も
常に彷徨

che mi hanno dato
suggerimenti intensi
per diventare

我に熱き
忠告をくれた
ひとりき

un po' poeta.
Baciarti sopra un ponte!
Sognare l'alba

可愛い詩人
橋の上でキス！
夜明けを夢見て

che piano scende
al Mediterraneo
e svela al mondo

その構想
地中海で生れ
世に明かす

l'enigma acceso
della luce, del senso,
del divenire.

輝く 謎
光と意味
生成の謎

Ma tutto corre.
E io non so fermare
ormai il Tempo

万物流転
時間を止める
術知らず

Nella casetta
dove m'ha partorito
una lucciola,

東屋で
蛍を産みたり
我がために

Il mondo intero”.
Un rumore assordante
fermò il sogno.

全世界
轟音がして
夢を絶たれ

Cioè di sogni
ma non vaganti, veri,
di verità profonde.

つまり夢
確かに彷徨う
深い真実

Ma i sogni miei
fatti con te, vissuti
nella pienezza

わが夢は
きみと終わりと
生きた感

stasera solo
carezze delicate.
Lunghe carezze.

今夜だけ
細やかな愛撫
長い愛撫

impallidire?
Lo spirito dei sogni
ha vista lunga.

血色悪し
夢の精霊
長い視野

dove nascosti
sono in agguato i sogni
sia per dettare

隠れてる
夢が潜んで
指示をする

Parole o progetti,
un sogno rovinato
da trilli ambigui.

言葉や画
壊れた夢に
轉りを

Sogno supremo:
amarti sopra il ramo,
che sfida il cielo,
del mandorlo fiorito
nel giardino di casa.

至上の夢
枝の上で愛す
空に逆らい
花盛りの
巴旦杏

Io in disparte,
appena diventato
ombra d'un sogno,

我なるは
ただただ見ゆる
夢の影

Non si cancella
mai nulla se l'amore
è ben vissuto.

取り消さぬ
愛が生きて
いるならば

Quando gli Angeli
banchettano l'estate,
l'azzurro s'apre

天使たち
夏の宴を
天の青

che fin dall'alba
accompagnano i sogni
d'uomini e cose.

夜明けより
夢に同行
人々と催事

Molti i poeti
che al cielo han dedicato
versi d'incanto,

多くの詩人
天に捧げた
魔法の詩

Dentro ogni sogno
c'è un grammo di veleno.
Ma non si muore.

夢のなか
微量の毒も
きみ死なず

Se un crisantemo
vale un anello d'oro,
dammene due.

菊ならば
金の指輪に
二つ呉れ

Niente tristezze
se andremo a visitare
il mio ciliegio?

悲しまず
訪なうべきは
我が桜

Il Fuji piange.
Lui sa quanto mi manchi.
Ricordi il viaggio?

富士が泣く
我が恋知りて
その深さに

A volte è strazio.
A volte un'illusione.
A volte morte.

虚無（ケノン）なり

時々 幻想

時々 死

se ogni parola
è sangue palpitante
di sentimento.

全単語

血が脈打ちぬ

感情の

Forse c'è Dio,
forse c'è altra forma
da incontrare,

神おはすかも
別の形（なり）かも
会ってみる

La lingua è un ponte
che permette di andare
da un sogno all'altro.

言語は橋
きみを行かせる
夢から夢へ

rotta del tempo,
non la condanna a stare
soli in attesa.

時間の帯
非難はしない
ひとり待つ

Ma tutto corre.
E io non so fermare
ormai il Tempo

万物流転。
時間を止める
術（すべ）知らず

i sogni, il canto
che le fluiva ardente
dal suo errare

夢や歌

熱烈に流れる
さすらいから

è impossibile.
In lei fuoco era
fare divino,

不可能だ
うちには火を秘め
神聖なことを

sanno gestire
misteri e nuovi avvisi
di saggi incontri.

うまく捌く
謎と警告
賢明な出会い

nuovi orizzonti.
Con Mariko verrò
a visitarti.

新たな地平
まりこと行くよ
あなたを訪問

che fin dall'alba
accompagnano i sogni
d'uomini e cose.

夜明けより
夢はみちづれ
あれやこれ

Senza i tuoi occhi
attorno a me sarebbe
deserto pieno,

きみの目が
なくば全き
白砂漠

inconsistenti
del Nulla avaro e triste,
la vita segue

一貫性なく
悲惨で悲しい
人生だ

E tutto passa,
tutto ripassa in fretta
dentro un assurdo

すべて過ぐ
すぐに終るぞ
不条理だ

Quasi tramonti,
amori non vissuti,
neve sottile.

日没時
命なき愛
薄い雪

Ma se tu piangi
io perdo ogni speranza
d'essere uomo.

泣いたらば
希望を失くす
男たれ

a qualche cosa
che Satana comanda.
Tempi di guerra.

何かに
悪魔が命ず
戦争時代

la luce viva
dell'alba più accesa.
Il sogno è morto.

生きた光
明るい夜明け
夢果てぬ

Stanotte in sogno
ci siamo abbandonati
uno nell'altra.

今夜の夢
自我棄て熔けた
我らなり

E'stato un viaggio
di là dell'orizzonte.
Le meraviglie!

それは旅
水平線の果て
不思議かな!

dove nascosti
sono in agguato i sogni
sia per dettare

隠れてる
夢が潜んで
指示をする

Parole o progetti,
un sogno rovinato
da trilli ambigui.

言葉や画
壊れた夢に
轉りを

Il pazzo, vedi?
appena sottovoce
veniva detto.

狂人氏
ここが分かるか
そっと云い

Andare dove?
E come approdare
sogni sponda,

どこへ行く
どうして行くの
此岸の夢

E noi ci siamo.
Noi sempre ci saremo,
negli haiku, almeno."

我らここ
いつもそうだよ
夢俳句

Imparo il sogno
e che cos'è la vita.
Muio e rinasco.

夢を学ぶ
人生とは何
死んで生まれる

Farfalla bianca,
il tuo volo è continuo.
Viaggi infiniti.

白蝶よ
続く飛行は
無限旅

DANTE MAFFIA



Nuovi extra Haiku

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SULL L'AMORE

新俳句余録
愛の考察

JUNPA BOOKS

fuori dal mondo.
Son di tutti i ricordi.
Te lo ricordo.

この世の外
すべての思い出
きみ思う

Solo tu puoi.
Solo l'amore vince
ogni bruttura.

きみだけが
愛だけが勝つ
醜悪に

Ti ho amata
dall'inizio dei tempi.
Ora lo sai.

愛してた
会ったときから
きみ知るや

Ma è un amore
fatto della bellezza
di nevi eterne,

永久の
雪の美しさ
そんな愛

Che cosa resta
degli amori vissuti
di tanti fuochi

残りしは
かつての愛と
多くの火

I belli e i brutti,
quelli sconci e ammuffiti,
quelli d'amore,

美醜とわず
カビが生えても
愛ならば

Dicevi sempre:
“Noi saremo felici,
siamo perfetti”.

きみ曰く
「幸せになりましょう
完璧なんです」

E' proprio vero
l'Amore vive eterno
fino a che dura

本当だ
愛は永遠に
生きるもの

ho dato tutto.
Anima, corpo e mente.
Per questo esisto.

我を与えぬ
魂・からだ・心
我が存在

che sa plasmare
insieme vita e morte
dentro l'Amore.

形（なり）を知り
一緒に生死を
愛のなか

senza riserve,
donazione totale,
Bellezza viva.

遠慮なく
捧げた総意
生きる美よ

E tutto è mio,
mio come le dita
della mia mano.

我がものよ
大好きな手も
その指も

E che m'illudo
che anche tu mi ami?
Dunque ci amiamo?

愛してる？
騙していない？
なら相愛

Stasera cena
povera, una banana.
Tu qui, ricchezza.

夕食は
バナナだけでも
きみいれば

Gocce di pioggia
grandi come diamanti
per un anello.

雨粒は
ダイヤの大きさ
指輪用

Quando si ama
è un tiranno l'Amore
ed è silenzio.

愛すれば
愛は暴君
沈黙で

in cui gli Dei
sognarono l'Amore.
Io l'ho vissuto.

神々は
愛を夢見る
それを生く

All'improvviso
vieni a sederti accanto,
mi baci e dici:

いきなりに
きみは云うなり
キスをして

Il Cigno ama
nel totale abbandono.
Crede all'amore.

白鳥に愛
諦め悟りて
愛信ず

Sentirmi dire
In lingua giapponese
TI AMO AMORE.

聞いてくれ
日本語でいう
「愛してる」

Ti guardo e vedo
che l'amore è una spada
troppo affilata.

きみに知る
その愛は剣
鋭すぎ

L'eco mi segue
della voce e dei passi.
E' vero amore.

残響が
我を追うなり
真の愛

Mai le promesse
furono mantenute.
Quelle d'amore.

ぜったいに
約束しない
愛の人

La primavera
non ha tradito mai
Il nostro amore.

春や春
裏切りのない
我らの愛

per dimostrare
che l'Amore va sparso
al mondo intero.

証明す
愛は報すべき
全世界に

Kioto sorride,
ti manda una carezza
d'oriente puro.

京の笑み
愛撫なりけり
東洋の

Solo tu puoi.
Solo l'amore vince
ogni bruttura.

きみだけが
愛だけが勝つ
醜悪に

Tu chiudi gli occhi.
L'amore è questo peso
di fiamma pura.

目を閉じよ
愛は重さだ
純な火の

di Amore e odio,
del dare e dell'avere,
di cosa è l'uomo

愛憎の
授受に男は
何なるや

Quando si ama
è un tiranno l'Amore
ed è silenzio.

愛すれば
愛は暴君
沈黙で

15 HAIKU – KYOTO

1

L'altra mattina
il Mago dei giardini
di tutta Kyoto

ある朝だ
京都の庭師
誘いあり

2

Mi ha invitato
a visitare i fiori
prima che autunno

花見には
行きませんか
初秋の

3

porti tristezza,
porti malinconia
e giorni corti.

悲しみと
メランコリーと
浅い日々

4

Non c'è al mondo
chi possa stare a pari
con i rosai

この世では
宝石のよう
美しき

5

più affascinanti,
con le soepi gioiello
di biancospino,

薔薇の花

さんざしに匹敵

あるものか

6
co le gardenie
che mandano un profumo
di Paradiso.

くちなしが
漂うここは
楽園か

7

Ad ogni passo
profumi e colori
da impazzire.

歩みごと
きみは夢中に
色と香り

8

E' condensato
a Kyoto il patrimonio
che il mondo invidia.

世界中
羨む遺産が
凝縮されて

9

Sì, tutti i fiori,
ripeto tutti i fiori
sono presenti.

あらゆる花
あらゆる美が
そこにあり

10

Ci s'ubriaca
dinanzi a una ricchezza
unica e rara;

類い稀れ
そんな富貴に
酔いしれる

11

Non c'è un fiore
che non mandi languori
e poesia;

倦怠感
詩情漂う
花ばかり

12

non c'è un fiore
che non mostri i colori
della follia,

狂気の色
見せぬ花は
一つもない

13

non c'è un prato
che non abbia l'aspetto
di tutto il Louvre!

ルーブルの
見えない草原
一つもない

14

Unica Kyoto!
Grazia superba, stilla
di un diamante

唯一無二
比類なき優美
ダイヤの雫

15

senza l'eguale.

Una città così
è Amore puro!

比類なき

この街 愛に

満ちている

25 HAIKU – MARIKO, BUONA

1

Mariko, buona.
E' tempo di riposo.
La mente e il corpo

まりこ、良し
休む時間だ
心とからだ

2
hanno bisogno
di fermare la corsa,
Diversamente

駆け回る
それを止めなよ
さもないと

3

tutto s'appanna
e non si riesce a fare
neppure un passo.

すべてが
ぼやけてしまふ
一歩歩めず

4

Hai lavorato
come se fossi stata
un esercito,

きみの働き
まるで軍隊
そんなふう

5

io sempre accanto.
Ma arriva un momento
in cui si cade

我いつも
きみのそばに
倒れても

6

quasi nel vuoto
e tutto sembra vento,
nulla che gira.

ほとんどもは
虚空のなかに
風のなかに

7

Ogni energia
deve ricaricarsi.
Son troppi gli haiku

エネルギー
充電が要る
俳句は

8

fatti e tradotti.
Kyoto dovrebbe darci
gloria ed onori.

訳されすぎ
京都は栄光を
与えるべき

9

Ma non importa.
Siamo molto felici
di avere fatto

問題でない
我々は永遠
留まるぞ

10

un monumento
che resterà eterno.
Pazzi e felici.

記念碑は
とても幸せ
狂おしく

11

E se qualcuno
s'accorgerà un giorno
del nostro sforzo,

もし誰か
我らの失敗に
気づいたら

12
ed entusiasta
griderà al mondo intero
del miracolo,

熱狂的
世界に奇跡
叫ぶだろう

13
forse diranno
dell'impresa gigante.
O forse tutto

壮大な
偉業について
語るかも

14
sarà finito
nella dimenticanza.
Godiamo intanto

すべてが
忘れられるかも
そのあいだ

15

gli haiku preziosi
che il cuore ha dettato.
Ma tu, Mariko,

心の俳句

楽しみましょう

しかしまりこ

16
falli arrivare
a chi a Kyoto gestisce
feste e cultura.

京都では
祭や文化の
人々へ

17

Come noi due
nessuno ha dato tanto
alla più bella

我らのよう
世界でもっとも
美しい街

18

città del mondo,
ai giardini del mondo,
al luogo dolce

世界中の
庭園の花
色あせず

19

dove il profumo
dei fiori è ancora intatto,
dove i colori

どこだろう
愛される香り
そして色

20
sono fremiti
di cielo, brezza dolce
e poesia.

空の震え
甘いそよ風
詩情あり

21

Mariko, ascolta.
Mettiti alla finestra
e guarda il mondo

聞いてくれ
これほど多く
捧げたものが

22

andare dove
più desidera andare.
Tu riposati.

この甘美
これほど多く
捧げた人はない

23

Quando sarai
serenamente dolce
e risanata,

きみ穏やか
癒されたとき
優しくも

24

riprenderemo
coi nostri canti il viaggio
che ci esalta,

我らは歌
高揚させて
美と調和

25

che ci regala
bellezza ed armonia
e tanto Amore.

沢山の愛
そして愛を
再開しよう

1

Ci sono notti
in cui mi siedo al muro
del giardinetto

小さな庭
壁に座って
過ごす夜もあり

2

di fronte al mare
per aspettare l'alba.
La brezza muove

オーシャンビュー
夜明けを待つと
そよ風が

3

i suoi capelli,
i rami del sambuco,
è come un canto.

かの女の髪
枝揺らすよに
歌のよに

4

Io mi sconvolgo
quando l'alba sbadiglia,
quando s'arruffa,

夜明けが
ウーンと欠伸
波が打ち

5

apre il sorriso
alto solenne immenso
per abbracciare

そは高く
莊嚴なりて
壮大に

6

il mondo intero.
Sono magie di luci
che sanno dare

世を包む
衝撃がくる
魔法の光

7

a tutti i cuori
lo sconfinato Amore
della Bellezza.

すべての心に
限りない美への
愛を捧ぐ

8

Quando la luce
si comincia a spogliare
è grande festa

光が

まとい物を剥ぐ

その風景

9

del paesaggio.
Anche gi anfratti oscuri,
per un attimo,

大いなる
祝典となる
暗い峡谷さえ

10
si risvegliano
e prendono coscienza
d'essere vivi.

目覚めたり
生きていること
自覚する

11

Un coro alto
di sussulti confusi
smania gridando

混乱の
震えの大合唱
聴こえたり

12

senza capire
per dove incanalarsi,
dove trovare

どこへ向かう
どこに見つける
開いた道

13

la strada aperta,
capire cosa sono
tutti i sussulti.

震えはなに
理解できずに
叫びたり

14

Lo so, io sono
non facile soggetto
e ho sempre trame

我は知る
我は容易な
対象でなく

15

di film sospesi,
viaggi nei sogni aperti
al divenire.

宙に浮く
映画の筋書き
夢の旅路

16

Sono un soggetto
che vive di fantasmi,
rincorre forme

我は幽霊
生きながらも
存在を

17

che crea il vento,
che la luna cancella
o il firmamento.

風を創り
月が消し去る
形を求む

18

Se all'improvviso
si rannuvola il cielo
e il grigio invade

突然に
空が曇りて
鉛色

19

come se fosse
il padrone di tutto,
vanno gli uccelli

万物の
支配者のごと
鳥は巢に

20

nei loro nidi,
un presagio pesante
s'affida al vento.

去りゆくと
重い前兆
風にまかせる

21

Tutto diventa
molto triste e pesante.
Sembra delirio.

悲しくて
重苦しくて
錯乱に

22

Subito dopo
si scioglie in grido d'acqua
in roboante

その直後

水の轟音

響きたり

23

tuono festoso
e cambia volto il mare,
si adegua e grida.

祝福の
雷鳴へと溶け
海は泣く

24

Io guardo e taccio.
e penso alle poesie
ch'hanno saputo

我は見る
我は静かに
こんなとき

25

sintetizzare,
con limpide immagini,
quello che accade

何が起こる
明らかな心象
それでもって

26

in questi casi.

La poesia assomma
quello che accade

まとめた詩

考えてみる

そうなのだ

27

alle emozioni.
E diventa attimo
di comunione.

詩なるもの
起きることと
感情を結ぶ

28

Che cosa amo?
I prati a primavera,
Il mare quando

我何を
愛するか
春の草地、海

29

solfeggia l'acqua
e ci scrive un poema.
E amo il volo

水歌い

詩を書くのだ

飛ぶのも好き

30
delle rondini
quando prendono a volo
la musica del vento,

ツバメたち
飛び立つときの
風の音

31

gli abbracci vivi
delle nuvole accese
da sogni ardenti.

熱い夢

照らされた雲の

抱擁が

32

La poesia!
Quando coincide il verso
con quel che vivo

詩なのだ
詩が我の経た
経験と一致

33

Dentro il mio cuore
scorre un fiume di miele,
albe infinite.

心うち

蜜の川流れ

無限の夜明け

34

E' la Bellezza
che mi soccorre quando
s'oscura il cielo;

空昏く
我を救けるは
美なりき

35

è il mio Amore
a ridarmi la vita
quando il dolore

わが愛

命を取り戻す

痛みから

36

turba le notti
e s'appanna il celeste
della speranza.

夜のかく乱

希望の空の

青さあり

37

Tu sei lo specchio
del mio essere uomo.
Sei l'Infinito.

きみは鏡
わが人間性の
無限の存在

E' bello amare,
ma più essere amato,
sentire il fiato

愛することは美しい
もっと愛されるため
呼吸を感じず

Ecco il sereno
appagato, felice,
scrive poesie.

晴れた空
満ちて幸せ
詩を書くよ

e fossi pronto
a illuminare il mondo
con i miei versi,

万端だ
世界を照らす
我の詩と

del giorno ormai
che navigava pieno
di tenerezza.

今日といい
満ちあふれてる
優しさの

Farfalla bianca,
il tuo volo è continuo.
Viaggi infiniti.

白蝶よ
続く飛行は
無限旅

La sfiderò...
Puoi starne certa, Amore,
Un duello acre,

我挑む
愛よ見てくれ
闘うぞ

non muore mai
l'Amore, quando è Amore.
Non muore mai.

死はあらず
愛ある限り
死は死なず

Ed è la morte
dei sogni custoditi
dal Dio Amore.

そして死だ
守られた夢
愛の神

L'Amore è sfida
contro i luoghi comuni,
contro le stasi,

愛は挑戦
凡庸に対して
停滞に対して

Quando l'Amore
ha tutti gli aggettivi,
è nell'eterno.

愛するとき
すべての形容詞
永遠よ

Perdutamente
immersa nei languori
tesse l'Amore.

狂おしく
苦悩に浸る
愛を織る

di quel che dici
mentre tu dormi inquieta,
e che ripeti
il mio nome, mi chiami,
lo gridi, vieni, amore.

眠れない間
きみは話さず
我が名を繰り返せ
我を呼び出せ
叫べ 来て 愛せ

quello che sento,
rivivere i momenti
del nostro amore

感知する
刹那を感得
我らが愛

Occhi negli occhi.
Sarà la luna a darci
il passaporto.

目と目合う
我らに月の
旅券あり

Dolce fanciulla,
quanti tristi pensieri,
quante illusioni.

甘い女

悲しい考え

幻想（ゆめ）だらけ

un po' verdastri
ha qualcosa che attira,
emana amore.

青っぽく
惹きつけるもの
愛にじむ

A volte è strazio.
A volte un'illusione.
A volte morte.

虚無（ケノン）なり

時々 幻想

時々 死

o se son tempi
ancora non maturi
perché la barca

時間なら
まだ熟していない
舟だから

I miei amori,
di tutti i pazzi ardori
che mi hanno spinto

我が愛の
狂った熱意
背中押される

Ti sento piena,
accesa dal fulgore
chiamato Amore.

いっぱい
光を浴びて
愛と呼ばれる

svela il Mistero
del vivere e morire,
e dell'Amore.

謎解明
生とは死とは
愛は何

straripamento
di cuore, anima e corpo
e sei Regina.

あふれ出る
心、魂、からだ
きみは女王

E rimpinzati
dell'effimero canto
della Bellezza

自らで
詰込んだのは
儚い美歌（うた）

Chi sa goderli
vive un momento eccelso
oltre l'Amore.

高尚な
瞬間（とき）を生きるよ
愛を超え

del nostro Amore,
sciolto in caste immagini,
l'anima tersa.

我らの愛
貞淑に溶ける
純な魂

14 HAIKU – DONNAPoesia

詩の女

1

Son troppi gli haiku
che abbiamo amministrato,
un mare immenso.

我らの句
壮大な海だ
膨れあがる

2

Solo dei pazzi
potevano nuotare
nell'infinito.

狂人だけ
無限のなかで
泳げるのだ

3

Qualcuno, spero,
s'accorgerà che siamo
dentro l'eccelso,

誰か知る

我らが崇高の
なかにいること

4

nella bufera
della sacra magia
dove ogni fiore

誰か知る
我ら神聖な
嵐にいること

5

è una parola
fatta di vento e Amore
per ricordare

風と愛

そが織る言葉

思い出させる

6

che la poesia
apre il cuore e la mente
all'infinito

詩が心と
精神を無限に
開かせる

7

e ci accompagna
dentro la gioia viva
che fa sfiorare

生きた喜び
感動へと導く
ことを誰か知る

8

il firmamento
e tutti i misteri
delle visioni.

大空と
あらゆる神秘
幻視たり

9

Mariko, grazie
del tuo immenso lavoro,
della pazienza,

嗚呼まりこ
膨大な仕事
きみの忍耐に

10
del cuore grande
che ha dato all'italiano
la vita nuova,

イタリア人に
新たな命を
くれたこと

11

dolcezza e canto,
altro ritmo e misura.
Diversa luce.

甘美な歌
新たなリズム
偉大なころ

12

Grande lavoro.
Se io fossi ricco
ti arricchirei.

素晴らしい
仕事だこれは
きみを豊かに

13

Riconoscente
con tanto, tanto Amore.
E' quel che poso.

ありがとう
たくさんの愛
私の捧げもの

14

Tu donna grande.
Immenso intelletto.
Donnapoesia.

きみは偉大さ
計れぬ知性
詩の女

In pochi istanti
Gioia, follia e morte,
danza di stelle,

喜びと
狂気に死が
星の舞い

straripamento
di cuore, anima e corpo
e sei Regina.

あふれ出る
心、魂、からだ
きみは女王

è giunta l'ora
d'affidare la vita
all'altro noi.

時が来る
命を託す
片割れへ

Il miele dolce
del momento sublime
che riconosco

甘い蜜
崇高な瞬間（とき）
我は知る

La turbolenza
è ormai dentro il tuo cuore.
Gli argini rotti.

乱気流
きみの心に
壊れた堤防

del nostro Amore,
sciolto in caste immagini,
l'anima tersa.

我らの愛
貞淑に溶ける
純な魂

Piume di vento
gelido questa notte.
Stringimi al seno.

風の羽
今夜は凍える
さあ抱いて

11 TANKA PER MARIKO

1

Tutta la notte
ti terrei abbracciata
sopra il mio cuore.
Ti accarezzerei
come fossi una piuma.

夜通しで
きみ抱きしめん
わがころろ
羽毛の愛撫
受けてくれぬか

2

Poi, con dolcezza,
ti toglierei le vesti,
le mutandine,
e ti penetrerei
come chi giunge a riva

一重ずつ

夜着をとりては

最後には

われは貫く

岸に着くごと

3

troppo affamato
dopo un viaggio infinito
e lunghe attese.
Rinascerebbero insieme,
un orgasmo felice.

腹が空く
無限の旅の
待ち時間
ともに再誕
悦びともに

4

Vero, Mariko?
O resti l' indecisa,
e il tempo passa
in questa lontananza
malvagia per noi due?

そうだよね
未定のままで
時間経つ
この距離あれば
我ら不都合？

5

Ci rivedremo?
O resterà soltanto
un bel ricordo
la nevicata a Kyoto?
Le timide carezze?

また会わん
このままなのか
佳き思いで
京都の雪よ
恥ずかしがりや

6

Son necessari,
i sogni sono belli,
ma prima o poi
i corpi hanno bisogno
di vera concretezza.

必要だ
夢は美しい
でもいずれ
からだが求む
真のてざわり

7

L' anima è piena.
Ora occorrono baci,
smanie infuocate
dai seni all' ombelico,
le tue due bocche accese.

魂溢れ
キスがほしくて
燃える望み
からだ中に
きみが光る

8

Sì che ti voglio!
Non più solo nei sogni,
ma sopra un letto
e mentre mi cavalchi
gridi che finalmente

あなたが欲しい
もう夢のなかで
ひとりでない
取り込み中に
きみは叫ぶ

9

senti il fremito
del grandissimo amore
che c'è tra noi.
Potenti, folli orgasmi.
Son fuochi d'artificio.

戦慄が
大きな愛の
われわれの
パワフルな悦楽
それは花火よ

10

Continua il sogno.
Siam nudi tutti e due.

E' festa grande.
Lo sento che mi vuoi,
lo senti che ti voglio?

夢続けよう

二人とも裸

大宴会

きみ我を欲し

我きみを欲し

11

Budda è felice
della nostra armonia,
ci benedice.
Io continuo a baciarti
ma tu resti distratta.

仏陀は幸せ
我らの調和
祝福されぬ
あなたにキスを
気を散らさないで

La brace del cammino

Nella spasa di stelle
il vento ne sceglie una.
Parola in movimento
che racchiude i sette colori,
la brace del cammino.

小道の残り火

星界で

風がひとつを選ぶ

変位することばが

七彩を装（まと）う

小道の残り火

Angeli nomadi

Sei una donna vera,
un cuore d'oro,
una sogno conosciuto
e subito lontano.

Ma la poesia
ci ha fatto ritrovare
sorridenti, caldi di speranza,
angeli nomadi.

遊牧の天使

きみは真正の女（ひと）
黄金（こがね）のこころ
そして既知の夢
しかし詩が
我らを再び見（まみ）えさせた
微笑む 希望の 温かい
遊牧の天使

La felicità

La felicità sarebbe un'intera notte
a contare insieme le stelle.

Perdere il conto e ricominciare,
riperdere il conto,
saper contare soltanto
le stelle nate nei tuoi occhi.-----

幸せは

幸せは一晩中

一緒に星を数えること

数を逃がせば一からやり直す

星の数を捉えなくても

数え方だけは分かる

きみの目に生まれた星を…

Il cuore...

Il cuore accumula
vento, nuvole e sogni,
mangia Chimere e beve vino rosso,
non può morire.
Anticamente ci hanno provato,
ma rinasceva sempre.
Il cuore è come il Tempo,
senza misura.

心が…

心が積もっていく
風、雲、夢
キメラを食べ赤ワインを飲む
死ぬことはできぬ
古代に試みたこと
でも常に生まれ変わってきた
心は大きさが無い
時間のようだ

La luce è intensa

oro, platino e diamanti
fanno ressa e cantano.
Sono poesia della vita,
rose d'amore in cammino.

眩しい光

黄金、プラチナ、そしてダイヤモンド
それらが群がり歌う
私は命の詩歌
道々で愛の薔薇

L'amore non è mai pietà,

L'amore non è mai pietà,
è desiderio,
è volo,
è sogno.
E' approdo all'estasi.

恋は哀れみではない

恋は哀れみではない

熱望であり

飛翔であり

夢なのだ

エクスタシーに着地する

Turbamenti a Como

Forse ho guardato
le stesse cose che hai guardato tu,
la stessa acqua del Lago,
lo stesso cielo.
Tutto si ripete.

コモの乱れ

私は見たようだ
きみと同じもの
同じ湖水
同じ空
すべて繰り返される

Fiore che cresce

Fiore che cresce.

Caldo fiato del cuore.

Così lontana!

育つ花

育つ花

温かき息

ああ遙か！

Questa ricchezza minima

Nessun desiderio in amore è sciocco;
nessuna foglia cade per caso in terra,
nessun raggio di sole è sprecato.

Il trillo d'un merlo,
un alito di vento,
il lamento d'una sirena.

I poeti patiscono più di tutti
questa ricchezza minima.
Ma non pensare mai che sia sciocca.

貧者の富

愛の熱情は愚かではない
葉は偶然に落ちるのではない
太陽の光は減るのではない

つぐみの囀り
風の息
セイレーンの叫び

詩人はすべて煩う
この貧者の富を
でも愚かと思うな

La lontananza

" La lontananza
macina e dissolve
spesso il senso del vivere.
Come dice un proverbio calabrese
è un po' morire.
Tu sei così lontana
eppure
ti sento viva,
un palpito di luna,
una stravaganza contro la regola".

遥けさ

遥けさが たびたび
いのちの感覚を
挽いて溶かす
カラブリアの諺では
それは小さな死だと云う
きみはとても遥か
にもかかわらず
きみを生々しく感じる
月の脈動を
定めに抗う贅沢さを

Suprime sintesi

"Accadrà,

accadrà,

ne sono certo.

Sarà un congiungimento di poesia

alto, profondo,

di vita intensa,

sublime sintesi della lunga attesa".

崇高な合波

「それは起きる
それは起きる
必ずや起きる
詩の接続詞になる
高く 深く
激しい人生の
長い差延の 崇高な合波」

momenti bellissimi

Oggi, dopo le prime ore, è arrivato un sole caldo da dare

l'impressione che fosse tornata la primavera.

E ho avuto uno di quei momenti bellissimi
d'illusione che ai poeti capitano:

ho avuto l'impressione che tu fossi seduta accanto e
mi stringevi la mano.

Un gesto semplice, di grande tenerezza, ma così
bello e pieno di gioia.

美しい瞬間

今日、朝の数時間後、暖かい太陽が差ってきて、春が戻ったような印象だった。

そして、詩人に起こる幻想のそれらの美しい瞬間があった：

きみが私の隣に座って私の手をとっているような印象を受けた。

さりげなく、とても優しく、美しく、喜びに満ちて...

Gli occhi di cielo

Corre il pensiero
veloce al Giappone.
Mariko sogna.

E io la sogno.
Il suo cuore sorride.
Gli occhi di cielo.

天の眼差し

こころは

疾く走る

まりこが眠っている

これを夢見ている

こころが微笑んでいる

天の眼差しが

La lontananza

So sciogliere la neve,
so mandarla via
chiedendo aiuto al sole,
anche al sole dei tuoi occhi.
La lontananza è una malinconia
non facile da vivere.

遠さ

雪の除かし方を知っている
太陽に頼むのさ
きみの目のなかのね
一緒にいられない
その遠さが憂うつだ

Anima

La tua anima è mia?

La mia anima è tua?

Ecco,

ogni barriera è divelta,

tutti i fiori sbocciano

di continuo.

魂

きみの魂は我がもの？

我が魂はきみのもの？

なら

障碍は根こそぎとれた

すべての花がずっと咲くぞ

Mandorli

Noi siamo l'Universo,
che però ha bisogno di saldarsi
per diventare vita,
per diventare movimento
e fioritura,
come mandorli a primavera.

巴旦杏

私たちは宇宙なのだ
でも溶接しなければ
人生となるために
活動となるために
すると開花するぞ
春の巴旦杏みたいに

Lunga tristezza

Lunga tristezza
pettinare la luna,
credere
che sarà nostra.
Meglio di niente.

長い哀しみ

長い哀しみを
月が梳きます
我らのものだ
と信じなさい
何もないよりマシです

La spasma

Nè punto né virgola
nessuna pausa
soltanto la spasma del desiderio
impazzito,
che sbanda e poi parla col vento,
con la scia lunga dell'attesa.

痙攣

句読点はない
休止もない
痙攣だけが
狂気に走り
曲がり 風に話す
長く待ったと

CALABRO MILANESE

Se sapessi cogliere
l'albeggiare ammiccante e proficuo
della tua parlata,
l'inflessione quasi impercettibile
clabro milanese,
sarei il poeta più grande del mondo.

ミラノのカラブリア人

これが把握できたなら
ウインクや実りある夜明けや
きみのスピーチの殆ど知覚できない屈折を
ミラノのカラブリア人たる俺は
世界で一番の詩人になるだろう

CAMBIEREBBE QUALCOSA?

Mi chiedono a volte se sono innamorato.
E poi, alla mia risposta,
“alla tua età, ma ormai sei spento,
ogni cosa consumata, anche l’ardore, credo,
non è quello d’un tempo!”.
E io rido,
potrei trafiggerlo con una spada,
sbatterlo al muro,
sputargli in faccia.
Cambierebbe qualcosa
nella sua testa piena di stracci?

君らは何かを変えるのか？

ときどき彼らはもし俺が恋したらと聞く

そうしたら答えはこうだ

「君らの年ではな、でも今まで君らは存在もしていない、俺はすべて使い果たした、憧れもな、俺は信じている、それは常套のものでない！」

そして笑ってやる

彼を剣で突くことができた

壁に吊るすことも、顔につばを吐くことも

それが彼のボロきれが詰まった頭の

何かを変えるだろうか？

CE LA FAREMO, AMORE

Ce la faremo a superare
questo muro invisibile,
a vincere quest'ombra silenziosa
con la coda lunga,
con riverberi mortuari
affilati e imprevedibili.
Ce la faremo perché ho conservato
in un salvadanaio
ogni giorno ogni ora ogni minuto
piccole dosi del nostro amore
per qualsiasi evenienza.
Questo è il momento
che le briciole accumulate
diventino paratie insormontabili
contro chi vuole farci del male.
Corromperò il virus
e se non vorrà saperne
lo sfiderò a duello.
Non temere: sono allenato e pronto,

conosco il punto dove colpirlo,
conosco il suo segreto.
Odia gli innamorati,
vuole che il mondo sia una catastrofe,
un fiume di melma per il trionfo
dell'Insensatezza.
Ha in mente di farne un partito.
Ma le briciole del mio amore lo demoliranno;
il mio grido d'amore lo metterà in fuga.
Ce la farò, amore mio,
ce la faremo,
riacciufferemo l'infinito
nell'alba che sospira il nuovo giorno,
nel rosa dei peschi
ch'hanno voglia di cantare.

恋人よ、我らそれを為す

我らはそれを為す

この見えない壁を通り抜けて

この長い尾の

遺体安置所のキレある残響

予測不可能な

沈黙する影を

克服するために

我らはそれを為す

毎日毎時毎分 いざという時のために

我らの愛を少しずつ貯金箱に入れているから

これがその瞬間だ

我らを傷つきたい人に対する隔壁

積もったパン屑が乗り越えられなくなるより

我はウイルスを破壊する

そして彼がわかりたくないなら

決闘を挑む

心配するな

訓練を受け準備ができている

どこで撃つべきか知っている

彼の秘密を知っている
憎しみの愛好家は世界が大惨事になることを
望んでいる
その勝利のためのスライムの川 ナンセンス
それを宴にするつもりだ
しかし我が愛のパン屑はそれを破壊する
我が愛の叫びで彼は逃走する
我はそれを為すのだ、恋人よ
夜明けに無限を取り戻すのだ
新しい日に溜息をつくのだ
歌いたい桃の木のピンク色に

CHI LO SA

Il brutto anatroccolo
quando tu non c'eri.
O il gigante egoista?
Adesso Robin Hood,
il Principe Felice?
O come di solito ero
quando ancora bambino
cercavo le rane d'oro?

誰が知っている

きみが不在のときは醜いあひるの子
もしくは自分勝手な巨人だったか？
いまはロビンフッド、
幸福の王子なのか？
もしくはまだ子どものとき
いつもそうだったけれど
俺は金の蛙を探しているのか？

CHISSA' PERCHE'

E'la sconfitta, il tracollo totale della parola
pretendere che la poesia diventi veicolo
di messaggi quotidiani
senza coinvolgere l'anima,
o diventi canzonetta.

Ho troppi morti in biblioteca,
poeti a cui sono stai dedicati studi e tesi
e che io non ho mai sentito sospirare o parlare.

Il potere della critica è massonico
comunque delinquenziale
e la poesia ne paga le pene
tra lo smarrimento dei pochi lettori rimasti.

Chissà perché vogliono
che anche la poesia diventi scarto,
banale comunicazione.

何故なのだ

それは敗残、言葉の完全な崩壊だ
詩が魂を巻き込んだり、歌になったりすること
なく

日々の伝達の乗り物になることを期待している
図書館では物故者が多すぎる

研究と論文がささげられ
溜息や話を聞いたことのない詩人が
批判の力はフリーメーソンだ

それでも滞納、
詩はペナルティを支払う
残った数人の読者の戸惑いのなかで
なぜ彼らが必要なのか誰が知っている
詩さえも無駄になるということ
平凡なコミュニケーションに

CI INSEGUIRA'

Spero che non diventi mai geloso
il nostro eucaliptus.

A forza di vederti nuda
mentre ti bacio e mentre t'accarezzo
perderà il senno, vedrai.

E ci cadrà addosso,
ci inseguirà.

彼は我らを追いかける

嫉妬するな

我らのユーカリよ

きみにキスを 愛撫をし

そして脱ぐのを見て

彼は自失をして、きみは見るだろう

ユーカリが我らに降るのを、

彼は我らを追いかける

CORONAVIRUS HA INFETTATO L'ARIA

Lo sento, lo vedo, lo vivo il grigio
che spudorato si spampina nel cielo,
e sento però
che non è mio,
ch'è uno zimbello rivoltante:
vuole mostrare una libidine
di cui non ha cognizione.

Il grigio non è un colore,
ma l'attesa d'un colore,
l'agonia e la nostalgia d'un colore
e dunque perché non ci ribelliamo,
perché lo accettiamo come un grido
che ci beneficia e promette?

La faccenda è ambigua,
gli stati d'animo sono allo sberleffo.
Coronavirus ha infettato l'aria,
cerca sostegni, battimani, ansie

per imporre sfacciatamente il sibilo
della sua nefandezza.

Non so a chi ribellarmi,
a chi chiedere soccorso, ma è il caso
di ridiventare uomo
con la mia dignità desiderosa
di sole e il paesaggio colorato.
Vorrei accoltellarla,
non trovo il suo corpo,
ma almeno lasciatemi libero
di sbatterle la porta in faccia.

コロナウイルスが空気に感染した

俺は感じる、それを見ている、それを灰色で生きて
恥知らずが空に広がるのを
そしてかんじるのは、我がものではないが
これは反抗的なお笑い株なのだ：
欲望を示したいのだ、知識がないけれども
灰色は色ではない
しかし色の希望だ
色にたいする苦悩と郷愁だ
だから俺たちは反逆しないか
俺たちはそれを叫びとして受け入れる
俺たちに利益をもたらすと約束するか？
問題はあいまいだ、その気分も嘲笑される
コロナウイルスが空気に感染した
応援、拍手、不安を探すヒステリーを勇敢に押し付け
る
邪悪さという空気に
誰に反抗するのか分からない、誰に助けを求めるかも
でもそれが事実なのだ 再び男になるために
俺の熱心な尊厳をもって

太陽の光とカラフルな風景の
奴を刺したいのに、からだが見つからない
でも少なくとも俺を解放させ
奴の顔前でドアを閉めるために

CORONAVIRUS

Nel pieno della battaglia
i poeti devono zittire;
elaborare metafore e chiuderle
in un cassetto di sicurezza
perché,
dice Tucidide,
il nemico potrebbe
averne qualche vantaggio.

Ma questa del Coronavirus è una guerra
contro un nemico invisibile
e allora che si dispieghi il canto
per ogni dove; che lo innalzino le sirene,
i lupi, gli orsi, le stelle del firmamento,
le prostitute e le formiche,
gli echi delle grotte
e la fioritura dei mandorli
e ognuno
nella propria lingua,

con il proprio cuore.

Certo,
dovevamo rimboccarci le maniche
prima che all'Indifferenza
crescessero le ali, prima che i pipistrelli
tentassero di diventare uomini
lacerando
l'involucro della Terra in più parti.

Una cortesia: le religioni restino in disparte,
ognuno preghi quando e dove vuole,
ma non straripi e non imponga.
Facciamo un po' i conti, risvegliamoci dal torpore
e cominciamo a dirci che i mari non sono nostri,
che le nuvole non le abbiamo comprate
e l'azzurro del cielo è un prestito
e forse qualcosa turberà le nostre coscienze
che adesso devono uscire allo scoperto
e dichiarare il fallimento.

E allora la quarantena sia il lavaggio
che occorreva attuare da molto tempo;
sia la misura che resta dopo l'immersione
nella danza frenetica della morte
subita come se avessimo colpe.

Quando tutto sarà ritornato a splendere
non dirmi che non resterai male
se al tavolo del bar non siederà nessuno
di quelli di prima.

Tu dirai subito
che hanno perduto la strada.
Io so che la vecchia strada
è stata cancellata per sempre.

Dante Maffia

1° marzo 2020

コロナウイルス

闘いの最中

詩人は黙らなければならない

比喻を入念にし

それを安全な抽斗に入れる

なぜなら トウキディデスは言うには

敵はいくつかの利点があるに違いないのだ

しかし これはコロナウイルスの闘いだ

見えない敵にたいして 歌を展開させよ

どこにでもサイレンを鳴らさせよ

狼の、熊の、大空の星の、

売春婦と蟻の、

洞窟の反響音の、

アーモンドの花、

君ら各々の言語の歌を

君の心で

確かに

我らは袖をまくり上げなくてはならなかった

無関心の羽が生える前に
コウモリが地球の外層を八つ裂きに破る
人間になろうとする前に

礼儀：宗教はよそよそしいまま、
誰もがいつでもどこでも
望むままに祈る
横溢したり押し付けたりしないで欲しい
少し数学をやってみよう
休眠状態から目を覚ます
そして我々は海が我らのものでないと
自分に云い始める
雲を買わなかったこと
空の青はローンなのだ
多分何かが我らの良心をかどわかす
ただちに出なければならない
破産を宣言する
そして検疫は洗淨だ
長い間 実装する必要があった
熱狂的な死の舞踏で
潜水後も因数は残っていた

まるで欠陥があるかのように苦しんだ
すべてが輝きを取り戻したとき
バーのテーブルに誰も座っていない場合
前からきて怪我するなと言わないでくれ
君らはすぐに言うだろう
道に迷った人に
我は古い方法を知っている
それは永久に消されたのだ

ダンテ・マッフィア

2020年3月1日

ECCOMI DIVENTATO UN TELESPETTATORE

Eccomi diventato un telespettatore
anche piuttosto assiduo;
leggere venti ore al giorno dà la nausea,
ascoltare ininterrottamente
la moglie che recrimina
è accentuare la speranza
che il coronavirus arrivi presto.
In quarantena imparo che le parole
sono invenzioni anarchiche;
la distinzione fra tragedia e dramma,
tra peste e pandemia,
tra moria e strage
nessuno la conosce.
La televisione presenta
Scienziati della Genericità,
Geni del Nonsense
che saranno mummificati negli Annali
delle Teche di Mediaset e della Rai.

Saranno la Storia.

Il coronavirus non si distrae; miete vittime
senza dare segni di trionfo

o di pietà,

come se stesse compiendo un dovere.

Il numero dei morti sale ogni giorno
vertiginosamente.

Mettiamoci anche noi a contare.

E' l'unica maniera

di arginare la furia

di questa corona senza regno.

俺は視聴者となった

俺は視聴者となる

そしてまったくもって根気強く

一日二十時間の読者がお前をムカつかせる

聴き続け

非難し返す妻は

希望を強調する

コロナウイルスがすぐに来る

検査で言葉を覚える

それらは無政府主義者の発明だ

悲劇とドラマの区別を

疫病とパンデミックの区別を

死と虐殺の区別を

誰も知らないのだ

テレビはプレゼンする

総称の科学者

ナンセンスな遺伝子

それは年表でミイラ化される

メディアセットとライテックの

それは歴史になる

コロナウイルスは気を散らさない
犠牲者を連れていく
勝利の兆候を
同情も示さずに
まるで義務をはたしているかのように
死者数が毎日増加している
目がくらむほどに
さあ 又 数えはじめよう
唯一の方法なのだ
王国なき王冠の
猛威を食い止めるために

IL PARRUCCHIERE

Le signore del Nord
venute a visitare Sibari
vorranno gareggiare con l'essenza
dell' Antica Città
e sorridendo vengono a conciarsi
al meglio
per non dare al compagno
l'idea del troppo diverso.
Un'aria trasognata,
accomodante.
E tu sorridi dal tuo trono.

美容師

北の女性たちが
シバリを訪ねる
古代都市の
真髓と競うだろう
そして微笑んで
ドレスアップする
最高に 彼氏のためでなく
余りにも違うアイデア
夢のような空気感
順応して
きみは玉座から微笑む

IL PIZZAIOLO

O m'arricchisco
in questi tre anni
o dovrò tornare a zappare la terra.

Ma la rincorsa pagherà puntuale
la smania che mi vede in banca
fare attese ogni giorno?

No, no, a Roseto non serve
gente così.

Bisogna dare senso alle azioni,

portare dolcemente alla conoscenza.
Così si apriranno i balconi per sempre,
non solo nel duemiladiciannove.

ピザ職人

あるいは俺は金持ちになる
この三年間で
あるいは地球を掘るために戻らねばならない

でも株の利益が遅れずに払うことになる
銀行で俺を待ち焦がれている
きみは毎日待っていてくれるか？

いや、いやロセトは必要としない
人々は好きなのだ
その行いを理解せねばならない

徐々に知識となるさ
だからバルコニーは永遠に開いている
2019年だけでなく

IL PROBLEMA E'STABILIRE

Il problema è stabilire
se dire ti amo
debba essere una bella abitudine
che rasserena chi la riceve
oppure ogni volta la sintesi
di un rischio incalcolabile.

Io sono per il rischio, ma so
che molti mi odierrebbero se sapessero
che non ho incubi
e mangio ancora ogni giorno
un bel piatto di pastasciutta.

確立された問題

問題は確立することだ
もし俺が愛するといえ
よい習慣でなければならぬ
受け取る人を落着かせる
あるいは計り知れないリスクの
合波のたびに

俺にはリスクがある
大勢が憎んでいるのを知っている
もし彼らが知ればと思う
悪夢を見ているのではなく
俺が毎日美味しいパスタを
食べていることと

IL SEGRETO DEL NOSTRO AMORE

Se mi prometti che la sera verrai
a sederti accanto a me in poltrona
per seguire il telegiornale,
prometto che poi ti dirò il segreto
del nostro amore, tutto,
ti farò passeggiare nella mia anima.

愛の秘密

きみが来ると
約束してくれるなら
夜に我が隣に座り
ニュースを読む肘掛け椅子で
きみに言うと約束しよう
我らの愛の秘密、すべてを
きみを我が魂のなかで歩かせよう

IL SOGNO ABBEVERATO

L'odore della stalla è qui, non si cancella,
ha il torbido mugugno dei torrenti,
le sconce irriverenze delle stelle
quando cadono dentro una pentola
e si fanno brividi di paura.

L'anima è persa dentro quel fulgore
che ci aggrovigliò
mentre un asino ragliava.
Fu terribile.
Il sogno abbeverato
da comici stornelli.

A casa fui punito
perché la camicia era stracciata
e un labbro sanguinante.

夢を飲んだ

ここは厩舎の臭い
消せはしない
流れる濁ったハムがある
星の不潔な不遜
それが鍋に落ちるとき
彼らは恐れて震えるのだ

魂はその輝きの中で失われる
ロバが泣いたとき我らを巻き込んだが
酷かった
夢はストルネッリのコミックから水を撒いた

俺は家で罰せられた
なぜならシャツは裂かれて
唇から血が流れていたから

IMMAGINARTI

Immaginarti mentre prepari la colazione,
mentre bevi in fretta
il tuo caffè. Il lavoro aspetta...

Anche così è bello, perché
sei vita e doni vita, ecco perché
ti corteggiano
perfino le foglie del viale.

想像せよ

朝食をつくるきみ自身を想像せよ
するとまず珈琲を飲むだろう
家事が待ち構えている...

だが素晴らしいこと
なぜならきみが命であり きみが命を与える
だからこそそれらがきみを誘うのだ
通りの木の葉さえも

IN QUARANTENA

Che voglia di vita, amore mio!
Che voglia di correre sul prato
e gridare l'ho vista la primula,
è timorosa
ma con l'occhietto vispo.

Che voglia di andare in riva al mare
e sfidarlo, fargli sentire
che chi oltre al corpo ha l'anima
è più forte
di chi ha solo il corpo.

Che voglia di cantare, amore mio,
le canzonette frivole,
bevendo il caffè sulla veranda!

Che voglia di farti una carezza
senza paura
che ti contagi

o sia contagiato.

Essere tutti e due un solo raggio
del sole che stamani ha i reumatismi.

Quando se ne andrà la scrofa indecente?

Quando finirà la missione?

Ci dica almeno chi l'ha mandata,
faccia un nome.

Tutto passa, tu dici.

E' vero,

passa indifferente,

in alto,

anche la luna nuova.

Che voglia di vita, amore mio.

検疫所で

何という人生への欲だ、愛しいきみ！
何という欲だ 裸足で芝生を走りたいという願い
そして泣くんだ サクラソウを見たとき
彼女は恐ろしい
しかし生き生きとした目だ
何という欲だ 浜辺に行きたいという
そして挑むのだ そして感じさせるのだ
誰でもからただけじゃない 魂があることを
その人はより強いのだ
何という歌いたい欲なんだ、愛しいきみよ
軽薄な歌を
ベランダで珈琲を飲みながら！

何という欲だ、きみを可愛がりたい
大胆ながら
きみを感染させないかと
きみが感染させないかと
二人とも今朝リウマチでこわばる
一条の太陽光なのだ

卑猥なメス豚はいつ去るのだ
いつミッションはクリアするのだ
少なくとも送り主は我らに話せ
名乗れ！

何でも過ぎるのよ、ときみは言う
それは本当だ
無関心に過ぎるのだ
すっかりと過ぎるのだ
たとえ新月でも
何という人生への欲だ、愛しいきみ！

LA LUCERTOLA

Con la faccia ammalata di rancore,
con un lamento rauco,
la lucertola entra nell'acquario,
è stufa d'assistere agli scontri
delle parole dei poeti.
Sparge sogni al silenzio,
assume le sembianze d'una strega.

トカゲ

恨みっぽい病の顔で
しゃがれ声で、
トカゲが水族館に入る
彼女は詩人の言葉の汚い諸々を
見るのに疲れている
夢を沈黙に広げる
魔女のかたちを取る

L'ARCOBALENO DIRA' PAROLE NUOVE

Va via, brutto mostro, vattene via,
allontanati, adesso basta;
approfitti della tua invisibilità e colpisci
come un toro bendato,
come un vento rapace di scirocco.

Non so quale sia il tuo fine,
quale il tuo compito
e quanto tempo ti è stato concesso
per portare morte e ferire ancora
e spargere dolore gratuito.

So che sei un dannato essere
senz'essere, una virgola sbagliata
caduta dal Libro Nero di Satana.
Una virgola, sappilo,
che presto sarà cancellata.

Certo, identificare una virgola

che vagola e si diverte a tendere agguati
è difficile. Le biblioteche del mondo
troppo piene. Ma i poeti sanno
appostarsi ai valichi del senso,

fare le sentinelle alle sfumature
e quindi non sfuggirai. Lo so già,
dirai che non hai una casa dove abitare,
che la tua rabbia è una vendetta
contro i guasti e le verità assonnate,

contro il delirio della tecnologia
e contro altro. C'è sempre qualcosa da vendicare,
sempre un nemico dietro la porta di casa.
La tua difesa sarà un discorso ridicolo,
frasi di circostanza: sei una bestia, il male,

la puzza stanca e stupida
che nei tombini scioglie
i diademi nefasti
delle ombre odiose e brute del Potere.

Il Potere ha sbagliato

a servirsi d'un killer come te.

Pagherà anche lui. Tu adesso però vattene,
cerca una radura senza venti, senza panorami,
un pozzo profondo e privo d'uscite,
una poesia di Montale per morirci dentro.

Non tentare di vivere;

Brecht ti opporrà il fiorire dei meli,
io quello dei mandorli, Kawabata dei ciliegi.
Sarai soffocato.

L'arcobaleno dirà parole nuove.

虹が新しい言葉を話す

離れろ、醜いモンスターよ、離れろ、
失せろ、それでいい
おまえが見えないことをいいことに
ストライキをするのだ
目隠しされた雄牛のように、
猛烈なシロッコ風のように
おまえの目的がわからぬ
これがおまえの仕事なのか
そしておまえに与えられた時間
死をもたらし、再び傷つけるために
痛みをなくす
俺はおまえが正気でない気の毒な存在であることが
分かっている
存在しないのに、間違ったコンマ
悪魔の黒書からすべり落ちたのだ
カンマ、それは分かっている
間もなく取り消される
確かに、カンマを識別する
さまよって待ち伏せを楽しむのは難しい

世界の図書館は いっぱいだ
しかし、詩人は了知する
感覚の交差点に立ち
ニュアンスを見るために
したがって、おまえに逃げ処はない
もう分かっている
おまえは住む家がないと言うだろう
おまえの怒りは復讐だと
ガタガタの眠そうな真実に対して
テクノロジーのせん妄に対して
そして諸々に対して
復讐するべき何かは常にある
常に正面玄関の後ろの敵だ
おまえの弁護はばかげたスピーチになる
状況のフレーズ：おまえは獣、悪、
疲れて愚かな臭いマンホールで溶ける
邪悪なディアDEM パワーの憎しみと野蛮な影の
そもそも根源が間違っていた
おまえのような殺し屋を使うために
彼も対価を支払う
しかし、今は去る、

風のない、景色のない、クリアリングを探せ
こぼれのない深い井戸、
モンターレが内部で死ぬための詩
生きようとしなくてくれ
ブレヒトはおまえにリンゴの花に反論する
俺はアーモンドの木、桜の木の川端だ
おまえは窒息するだろう
虹は新しい言葉を話すのだ

NESSUNO NE HA MEMORIA

Nessuno ne ha memoria,
nessuno ricorda
e nessuno sa a chi dare
la colpa di questa semina di morte
fatta senza scopi di conquiste
o di supremazia politica.

Corona uccide senza una ragione.
Almeno noi non abbiamo avviso
ch'abbia stipulato un atto notarile
per stabilire i criteri per ricostruire,
dopo,
né ha dichiarato il numero dei morti
che le occorre raggiungere.
Si va avanti così, alla giornata.

Vogliamo snidarlo questo sciacallo insonne,
questo perverso anfitrione
senza identità?

C'è una sola maniera:
dire al proprio cuore di svestire
i panni unti di Cesare,
d'affidare la battaglia
a Tommaso Campanella.

誰もそれを記憶していない

誰も記憶していない

覚えていない

そして誰も知らない

征服を また 政治的優位性を

目的とせずに作られた

この死の種まきの罪悪感を

コロナは理由なく殺す

公証人のサインつきで

再構築の基準を確立する為との

通知もなしに

死者の数を宣言しなかった

君らが到達する必要があるのに

その日はこのように続くのだ

我らはこの眠らぬジャッカルを仕留めたい

アイデンティティを持たぬ？

このひねくれた客を

ただ一つの方法がある
服を脱ぐように君らの心に言うのだ
シーザーの油じみた布
闘いを任せると
トマソ・カンパネッラへ

LE TUE METAMORFOSI STANOTTE

Le tue metamorfosi stanotte!

Prima un alito di vento

a spasso sulle lenzuola,

poi una foglia di rosa,

poi un profumo di mirto,

poi una gatta selvaggia,

poi il Prado in subbuglio,

poi la rugiada mentre l'alba sospirava,

poi il capriccio d'uno Stradivario,

poi la canzone sempre cercata che credevo perduta,

poi una nevicata a fiocchi larghi danzanti,

poi la certezza d'essere vivo,

poi il primo posto alla gara di nuoto,

poi la tempesta senza redini, in continuo mutamento,

poi imperatore, guerriero, poeta,

poi le grida dei fiumi e dei mari,

poi...

Poi il silenzio composto

nei fazzoletti ricamati dalla nonna,

poi il dilagare del Senso, del Raggiungimento,
dell'Approdo ai gorghi infantili del Compiuto.
Poi gli spasmi acerbi incongenibili
del Desiderio di ricominciare.

夜のメタモルフォーゼ

今夜きみの変容！ 初めての風
敷布のうえを歩く、
それからバラの葉、
その後、ギンバイカの香水、
その後、野生の猫、
その後、混乱しているプラド、
それから夜明けがため息をつく間の露、
その後、ストラディバリウスの気まぐれ、
それから忘れた懐かしい曲
その後、ぼたん雪の舞い
その後、生きていることの確実性、
その後、水泳大会で1位
その後、手綱のない嵐、常に変化する、
その後、皇帝、戦士、詩人、
それから川と海の叫び、
それから...
その後、構成された沈黙
祖母が刺したハンカチに
それから感覚の広がり、達成の、

コンピュータの幼稚な乱気流での着陸の。
次に、封じ込められない苦いけいれん
最初からやり直したいという願望の。

I SIBARITI

a Mariko

I sibariti

riempivano di petali di rose
cuscini e materassi delle loro donne
per farle dormire
nel profumo e nella leggerezza.
Io devo accontentarmi di sognarlo,
complici l'alta marea,
la luna,
e a volte il vento di scirocco.

シバリ人

まりこへ

シバリ人は

薔薇の花びらを

枕にマットレスに詰める

女を香りと明るさのうちに

眠らせるために

俺はその夢のために設えなければ

ありがとう丸く満ちた

月影よ

そしてときどき熱風（シロッコ）が

IO DI TE AMO TE

Non sono mai stato il tipo che osserva la realtà
nei particolari.

Il mare è il mare,
il bosco è il bosco, le nuvole le nuvole.
E' l'impatto che ascolto e vivo,
l'insieme che mi dà coscienza e gioia.

Perciò quando Maurizio mi ha domandato
che cosa ti piace di lei
mi sono smarrito; il mio silenzio ha creato
dubbi e sospetti.

Io di te amo te.

Se i tuoi occhi fossero addosso a un'altra
non li amerei;
se le tue labbra fossero quelle della tua dirimpettaia
non le bacerei.

Di te amo te,
tutta, come ti muovi, come sorridi,
come mi guardi.

L'unico particolare che mi ha travolto sei tu,
così come sei.

きみのことを愛している

俺は現実を観察する人間ではなかった
こまごまと

海は海、森は森、雲は雲

俺が聞いたり体験したりする影響だった
俺に気づきと喜びを与えてくれる全体だ
そこでマウリツィオが俺に尋ねたとき、
彼女の何が好きなのですか

俺は道に迷ってしまった

俺の沈黙が生み出した

疑問と疑惑

俺はきみのことを愛している

もしきみの目が他の人に向いていたら

俺は彼らを愛さない

もしきみの唇が隣人の唇だったら

俺は彼らにキスはしない

俺はきみのことを愛している

どんな動き方も、笑顔の仕方も、

きみが俺をどのように見ているだろうか

俺を圧倒した唯一の粒子はきみなのだ

ありのままのきみなのだ

PERFINO LE STELLE

Ogni volta che ti dichiaro il mio amore
sento un usignolo cantare,
spaccarsi una melagrana .

Non sono stato ancora capace
di racchiudere nella Parola
il fiume di fuoco che dà anima alle cose
e rigenera la luce,
dà al Tempo la forma.

Il mio debito non riesco ad estinguerlo,
balbetto un paragone,
invento metafore scintillanti
ma sono approssimazioni.

La poesia è impotente
davanti alla tua persona, sfuggi ai coltelli
di qualsiasi grammatica.

Perfino le stelle hanno dichiarato
il loro fallimento.

星さえも

きみに愛を告げるたびに
小夜鳥の歌が聞こえる、
ザクロを割れよ
まだできていないのか
言葉の中に閉じ込める
物に魂を与える火の川
そして光を再生し、
時間にその形を与える
借金も返せないし、
比較するのがたどたどしいが、
俺はきらびやかな比喻を発明する
しかし、それらは近似値だ
詩は無力だ
きみは目の前のナイフから逃げろ
あらゆる文法から
星さえも宣言したぞ
彼らの失敗は

UNA RISPOSTA

I sogni sono il lievito
del vivere, se nascono
dall'Amore, se trovano l'adesione
in un'altra anima.

Non c'è bisogno di dirlo.
L'adesione è totale,
infatti il bisogno di luce di noi due
è pari a quello dei giardini di Kyoto
che aspettano il sole.

返歌

夢はパン種だ。
生きていること、もし生まれたら
愛から、彼らが着地点を見つけたら
別の魂の中で。

言うまでもない。
当事者はぜんぶ、
実は俺たち二人には光が必要だ
京都の庭園に匹敵する
太陽を待っている。

30 HAIKU - AMORE E' MORTE 愛は死

1

Onde del mare,
piccole o maestose,
distractela.

海の波
大小とわず
注意惹く

2

Raccontatele
dei vostri lunghi viaggi,
delle sirene,

教えてよ
長旅のなか
人魚のこと

3
dei pescherecci,
dei delfini impazziti
appena l' alba

漁船の
クレージーイルカ
夜明ける

4

veste di rosso
perfino il Campanile,
la spiaggia, i prati.

赤ドレス

鐘楼さえも

浜と草原

5

Distraetela,
non fatele notare
le troppe rughe

気をそらし
指摘しないで
皺多く

6

del mio sorriso.
Portatela al mio fianco
quando al tramonto,

我が笑顔
我が傍に来よ
日没に

7

senza clamori,
il sole va a dormire.
Le mie carezze

騒がないで
太陽は眠る
我が愛撫

8

saranno piume
di ciliegi fioriti,
mani di brezza,

羽になる
咲いた桜は
風の手

9

parole scritte
dal vecchissimo Omero
che vive ormai

書かれた言葉
ホメロスから今
誰が住む？

10
con Nausicaa
e scrive notte e giorno
versi d' amore.

ナウシカと
昼も夜も書く
愛の詩を

11

Mie onde amiche,
non ditele il mio nome,
sono l' Amore.

フレンドリー

我が名を告げるな

我は愛

12

Saranno i baci
lampi ammaestrati
che trafiggono,

キスだろう
訓練された閃光
突き刺すぞ

13

fanno sentire
la potenza del cuore,
il ruscellare

感じさせる

こころの力

その流れ

14
dei sentimenti
che ormai son tutti suoi.
Ma se vedrà

感情の
すべては彼女の
ものなりき

15

che sono vecchio,
più vecchio di suo nonno,
fuggirà via.

年寄った
祖父より上で
逃げるかも

16

Io morirei,
e l' immortalità
che m' hanno dato

死んでしまふ
でも不死性
くれたのは

17

In imbarazzo.
Senza il suo amore io
son cartapesta,

恥ずかしい
愛がなければ
張り子なり

18

ombra d' un' ombra,

liturgia del nulla.

“Ecco, poeta,

影の影

虚無の典礼

「見よ、詩人

19

è arrivata,
pronta a godere il seme
della tua bocca.

到着す
楽しむ準備は
できている

20

Sii molto cauto,
sii miele ed ali aperte
delle farfalle

気をつけて

翼ひろげよ

蝶さんよ

21

che custodivi
quando ramingo andavi
cogliendo versi

きみ保管
きみが失くした
詩を拾う

22

nel germogliare
dei tulipani in festa,
dei gelsomini,

発芽中

お祝いチューリップ

ジャスミンの

23

nel volo dolce
delle tue coccinelle
addormentate,

甘い飛行
てんとう虫の
眠りかな

24

negli acquitrini
dove le rane amiche
t' aspettavano” .

沼のなか
カエルがいるよ
きみを待ってた」

25

Il tuo profumo
dilata spazio e tempo.
E la tua bocca

きみの香は
時空を拡張
その口は

26

mi porta il senso
che rinnova le sfere
dell' esistenza.

我に意味
球を更新
存在の

27

Baciami ora.
Non dire una parola.
Stringimi al petto.

いまキスを
なにも云わずに
抱き寄せて

28

E' stato lungo
il viaggio fino al molo?
La mia attesa

長かった
ドックへの旅
待っている

29

molto febbrile.

Son secoli d' attesa.

Baciami, ora.

熱っぽい

何世紀も

待ち続けた

30

Poi vado via.

Anch' io voglio morire.

Amore è morte.

我は発つ

我も死にたい

愛は死だ

10 HAIKU – CHE COS'E' L'AMORE

愛とは何か

1

In quel momento
tutto si fa musica,
supremo incanto.

その刹那
すべてが音楽
至高の魅惑

2

Cominci il volo.
Per giardini incantati,
per mari aperti,

飛び始め
魅惑の庭を
大海を越え

3

e fortemente
si vive la poesia,
si fa poesia.

力強く
詩は生きられ
詩と生れる

4

E' il miracolo
che l'Amore regala,
che fa sentire

愛なるが
もたらす奇跡
我々に

5

per dare al mondo
il divino piacere
dell'Assoluto.

絶対者の
神聖な喜び
世界に与えん

6

E' un filo dolce,
delicato e sottile
che si fa fuoco

甘美な糸
繊細で脆い
糸なるが

7

di molte aurore,
di palpiti a colori,
di conoscenza.

数多の夜明け

彩の鼓動

知識の焰

8

Dura un attimo.
Inferno e Paradiso
dischiusi e chiusi.

刹那のうち
地獄と天国
開きて閉じる

9

Questo è l'Amore,
E questo è il fluido caldo
dell'Avvenire,

これが愛
未来の温かな
液体よ

10
del ritornare
a nascere illibati
senza più tempo.

時のない
純な存在に
回帰する

13 HAIKU – AMORE E VITA

愛と人生

1

A cominciare
dalla salsiccia arrosto,
dal provolone

ソーセージ
プロヴォーネチーズ
山茸パスタ

2
e dalla pasta
condita con i funghi
della montagna,

旨かった
ワインだけでなく
強かった

3

tutto era buono,
e non vi dico il vino,
un primitivo

みな旨く
ワインについては
プリミティーボ

4

alto di gradi,
appena tre bicchieri
ed ero ubriaco.

我になく
たった三杯で
酔っぱらう

5

Nel vino il vero:
ho spifferato a tutti
che sei l'Amore

真実は
ワインのなかに
皆に云う

6
della mia vita,
che vorrei solfeggiarti,
farti sentire

我が愛する人
きみのために
歌いたい

7

quello che il cuore
tramuta in poesia,
rende estasi.

心が詩に
変容し恍惚を
もたらすもの

8

Cena sublime,
e il coro degli amici
unica voce.

崇高な晚餐
友人の合唱は
ひとつになる

9

Sì, ho cantato
una canzone antica.
Le risonanze

我は歌いぬ

古の歌

その響は

10

si sono sparse
come un dolce profumo.
La melodia

甘い香水
ただよい広がる
その旋律は

11
ha reso lieti
uomini e cose insieme.
Il cuore esulta.

人々を
幸せにしたよ
歓喜した

12

Lo stare uniti
alleggerisce il peso
dell'esistenza.

共に立つ
存在の重荷を
分ち合う

13

Sia dunque gloria
a chi s'aggrega e canta,
Amore e vita.

愛と命を
歌い集う人々
栄光よあれ！

18 HAIKU – LA FESTA DEI FIORI

花の宴

1

Bella sorpresa
stamani nel giardino.
I fiori in festa.

今朝の庭
素敵なおどろき
花の祝意

2

C'era la rosa
che raccontava al giglio
di quando a sera

薔薇は百合に
夕暮れのこと
告げるなり

3

la luna scende,
la corteggia e l'abbraccia
e le racconta

月が降り
百合に求愛
抱きしめる

4

di altri mondi,
di gente sconosciuta
che parla lingue

別世界

見知らぬ人々

話すことば

5

ch'hanno il sapore
di strane risonanze
di poesia,

そのことば
詩の奇妙な
響なり

6

o lingue cieche
prive di sentimenti.
Dei mondi strani

あるいは
無表情にて
目が見えぬ

7

dove l'Amore
non conosce la luce,
non rende puri.

愛が光を
知らず浄化せず
奇妙な世界

8

Il crisantemo
se ne stava in disparte
perch'egli vive

菊や菊
相反世界に
生きるため

9

due mondi opposti
ed è preoccupato.
Ma la gardenia

不安なり
すこし離れて
立ち尽くす

10
con frenesia
ballava spudorata.
Tutto il giardino

クチナシは
踊り狂って
庭全体が

11

beveva vivo,
la viola era ubriaca
e il garofano

飲み干して
酔っぱらう堇
カーネーションは

12

la sbaciucchiava.
Canti disordinati,
voci stonate.

彼女にキス
音痴が発する
乱れ歌

13

Ma quando i fiori
si sono scatenati
non ha importanza

しかしながら
花々が解かれ
放たれると

14

che il canto sia
perfetto o stonato.
La festa è festa.

音痴でも
でなくとも無用
宴は宴

15

C'erano tutti,
anche i fiori più rari.
Anche le stelle

誰もがそこに
珍しい花でも
星々も

16

scesero al ballo.
Un'euforia dolce
si sparse ovunque.

舞踏会

来れば甘い

陶醉感

17

Sembrava il mondo
aver cambiato passo.
Grande allegria,

世界は
ペースを変えてか
大喜び

18
grandi sorrisi.
Può l'Armonia avere
vita perenne?

満面の笑み
ハーモニーに
永遠の命

dei crisantemi
che non hanno paura
d'essere Amore,

菊や菊
愛を恐れぬ
心意気

l'alba malata,
gli strascichi violenti
del tuo sapore.

病んだ朝
きみの味する
激しい余響

farti sentire
la forza dell'Amore,
quanto ti voglio.

きみよ知れ
愛の力を
どれほどか

E in me i ricordi
sono braci infuocate,
estasi vive.

燃えさしを
燃やして生きる
エクスタシー

Non cambierebbe
nemmeno un filo d'erba.
Sempre con lei.

草ほども
変わらずいつも
一緒にいる

Andante assurdo.
Sono ancora impigliato
alla partenza.

始まりで
すでに絡まる
アンダンテ

E' l'ora incerta
d'un tramonto di seta.
Vado sereno.

絹光り
入り日おののく
幸せの時

I giorni brevi.
La luce illividita.
Il fuoco acceso.

短い日々
すすけた光
燃える火よ

Ormai lo sai
Mi nutro dei tuoi sogni.
Sei la mia luce.

きみを知り
夢に給餌す
光りのきみに

Gli spazi vasti.
Troppe spine lucenti.
Finestre chiuse.

ああ宇宙
那由多の光（とげ）よ
閉じた窓

Il primo trillo.
Cadono molte gocce
insonnolite.

初光り
眠たき露の
地に転（まろ）ぶ

Che sei l'Amore,
che sei anche la mamma,
Il

きみは愛
きみも母なり
...の

Io non lo feci
perché innamorato.
L'Amore vince.

我死なず
恋をしたから
愛は勝つ

E io, Amore,
son diventato, guarda,
una farfalla

そして我
愛はこうなる
蝶々に

Lui, l'Amore,
Eros ha delle frecce
Acuminate,

彼に愛
エロスの矢は
尖（とんが）って

ancora in cerca
di svelare il Mistero
di Amore e Morte.

まだ探す
神秘を暴く
愛と死の

Il dopo è ignoto.
Intanto mai buttare
Amore al vento.

不明なり
よも捨てるなよ
風の愛

La luna piena
splendeva sopra mare,
lei dentro il cuore.

満月や
海上に輝く
心の女

E poi, amore,
il tuo profumo fresco
di vita intensa...

そして、愛
新鮮な香り
激しい生...

In riva al mare
costruirò con la sabbia
il nostro amore.

船造る
砂で作る
我らが愛

La stanza invasa
da effluvi come onde
ebbre d'amore.

波のよう
愛に酔ってる
部屋がある

Se Amore chiama
bisogna rispondere.
Abbandonarsi.

愛が呼ぶ
答えなければ
降伏だ

L'unico approdo
è l'Amore vissuto
i baci avuti,

着地する
愛の生活
キスをする

Solo di sogni,
di Bellezza e d'Amore.
Uno scandalo!

夢だけの
美と愛との
スキャンダル

I primi fiocchi.
La neve mette allegri.
Illude gli occhi.

花びら雪
初雪きみを
幸せに

ed è tristezza
lo strascico che nasce
dopo la fine.

悲しみは
生まれた余波よ
終わりし後

E' proprio vero
l'Amore vive eterno
fino a che dura

本当だ
愛は永遠に
生きるもの

Son necessari,
i sogni sono belli,
ma prima o poi
i corpi hanno bisogno
di vera concretezza.

必要だ
夢は美しい
でもいずれ
からだが求む
真のてざわり

La ninna nanna
mi faceva cadere
nei prati in fiore.

子守歌

我は落ちたり

花草原

La vita insieme.
I passi del tuo cuore
nelle mie mani.

一緒に人生
きみの心の歩み
わが手中

Naturalmente
i passi del mio cuore
nelle tue mani.

当然だ
わが心の歩み
きみの手に

la dritta via.
Invece si rotola
Verso l'imbuto

まっすぐな道
彼は転がる
漏斗に向かって

I belli e i brutti,
quelli sconci e ammuffiti,
quelli d'amore,

美醜とわず
カビが生えても
愛ならば

E dentro i sogni
navigo forza otto.
Sei il timone.

夢の中
ノット 8 で
きみが舵

flessuosi e caldi,
e con le tue promesse
di redenzione.

しなやかで
きみの約束
救いなり

Sentire vivo
il palpito che crea
la nuova vita.

生感ず
生み出す鼓動
新生活

Piove. Tu dormi.
Tu dormi per davvero.
Io sono morto.

雨が降る
きみは眠る
ほんとうに寝てる

Niente sta fermo.
Nemmeno il silenzio.
Perché sorridi?

静止（とま）るものなし
沈黙さえなし
なぜ笑う？

Se solo penso
che puoi baciare un altro
mi piange il cuore.

他の人に
キスしてもいい
でも泣くよ

Io muoio e basta.
Muoiono anche i sogni.
Brindiamo insieme.

ただ死ぬだけ
夢さえ死ぬぞ
乾杯をせん

Come noi due
che sentiamo il bisogno
di tenerezza.

我らのように
互いに必要
優しさの

Per non perire
nel gelido profumo
di lunga attesa?

滅びない
氷の香りに
それを待つ

Facciamo un viaggio?
Faremo in parti uguali
Tutte le spese.

旅に行こうか
お金は分けて
あげるから

mia madre stava
come statua di cera
al davanzale.

わが母は
いつも窓辺の
蠟人形

Non saprai mai
Se sei la preda oppure
il cacciatore.

きみ知らず
きみが獲物に
我は狩人

Non c'è più spazio
per filosofeggiare.
L'incanto puzza.

空間なし
哲学すること
魔法臭

Perché amare
se poi anche l'Amore
è destinato

なぜ愛す
愛する運命
そうなのだ

Ti guardo e vedo
che l'amore è una spada
troppo affilata.

きみに知る
その愛は剣
鋭すぎ

L'eco mi segue
della voce e dei passi.
E' vero amore.

残響が
我を追うなり
真の愛

Ma è un amore
fatto della bellezza
di nevi eterne,

永久の
雪の美しさ
そんな愛

Sono Komako,
io sempre più Komako.
E' il mio limite.

わたし 駒子
もっともっと駒子
これが限界

Nessuno spreco.
Ma attenta, stai attenta,
se dico t'amo,

無駄省き
気をつけ言うぞ
きみ愛す

Sarebbe troppo.
Punirmi per che cosa?
Per troppo amore?

過多だって？
なにが罪だと
愛しすぎ？

Ma questa volta
sembri davvero vera...
Innamorata.

このたびは
本当にきみ
恋に落ち

12 HAIKU - L'AMORE E' CIECO

1

L'Amore è cieco,
nasconde i miei difetti,
fa tutto bello.

恋は盲目
我が欠点を隠し
すべて美化

2

Ho ottant'anni?
L'Amore non conosce
nessuna età-

我は
80才か
愛に年齢なし

3

Son quasi sordo.
Che importa, nell'Amore
parlano gli occhi.

ほとんどは
聴こえないけれど
目が愛を語る

4

I viaggi lunghi?
Si fanno con il cuore.
Si trova sempre

長い旅か
それはここで
常にあり

5

un modo dolce
per dare senso ai giorni,
per non chiudersi

優しい方法

日々を意味づけ
自分を閉じ込めず

6
dentro l'inedia,
lasciar passare il tempo
o sospirando,

惰性に陥らず
時が過ぎ去るを
ため息で

7

o brontolando
come un pesante ingombro
che non riesce

ぶつぶつと
文句を云いつつ
居場所なし

8

a trovar posto
e brancola in attesa
di un qualche cosa.

何かを待ち

歩き回る

手探りで

9

Che brutto arrivo
è diventare vecchi.
Si perde tutto.

老いとは
恐ろしい訪れ
なにもかも失くす

10

Facciamo finta
che ancora sono attivo?
Se sei accanto

まだ現役と
そんなふり
きみがいるなら

11

chissà. può darsi
la vita avrà un guizzo.
Il desiderio

誰もしらず
人生のひねり
欲望は

12

fa miracoli.

Intanto il tempo vola.

Vivo il deserto.

奇跡を起こす

時は過ぎる

我は砂漠にいる

All'improvviso
la folla dei ricordi
diventa peso.

突然に
思い出の群れ
その重み

sereno e dolce,
in cui la tenerezza
accende i lumi

穏やかで
甘く優しい
灯がともる

la barzelletta,
per fare una risata;
che ti coinvolge

冗談は
笑いをみること
きみの笑み

Questo lamento
da quale luogo arriva?
Da quel ciliegio

この嘆き
どこから来る
あの桜

Il mio paese?
Vorresti visitarlo?
Duecento case

わが故郷
来てはみないか
二百戸だ

fuori dal mondo.
Son di tutti i ricordi.
Te lo ricordo.

この世の外
すべての思い出
きみ思う

6 HAIKU - SUSHI

スシ

1

Si chiama Sushi
il mio gattone grigio.
E' un gatto vero

名前はスシ
我が灰色の
大きな猫

2

Non lo scambiate
per un soprammobile
perché sta zitto.

飾りもの
ではないですよ
大人しいネコ

3

Perché si sveglia
soltanto per mangiare
e per avere

起きるのは
食べるためと
抱かれるため

4

molte carezze.
Viziato e vagabondo.
Ormi è questo.

甘やかされ
フラフラ歩く
それはオルミ

5

Ve lo prometto:
il prossimo micione
sarà un atleta.

絶対に
この猫はなる
アスリート

6

Ma Sushi, adesso,
lasciatelo dormire.
Sembra un angelo.

でもスシは
そっと寝かせて
天使のよう

15 HAIKU DOLCI

甘美な俳句

1

Sdraiata nuda...
ti guardo e vedo il senso
dell'Universo.

裸で寝そべる
きみを見つめて
宇宙の意味を

2

Ti godo tutta.
E, come ho promesso,
ti solfeggio.

心から

きみを楽しむ

約束どおり歌うよ

3

Comincio dolce
dalle orecchie, le bacio,
le sfioro piano,

まずは優しく
耳たぶからキス
そっと触れる

4

poi vado al collo,
con indice e pollice
premo la carne

首筋は
人差し指と親指で
たどっていく

5

perché tu senta
il desiderio forte
che mi fa ricco.

そうすれば
きみは豊かに
ますますと

6

Poi scendo al seno.
I capezzoli in bocca
aprono mondi

きみの唇
わが胸に沿い
世界を開く

7
meravigliosi,
le sinfonie selvagge
dello Schumann

素晴らしい
シューマンの
荒ぶる交響曲

8

che navigava
nella follia più nera,
dentro gli enigmi

暗黒の
狂気のなかを
航海せり

9

che insegnarono
a Dio l'armonia
e la pazienza.

謎のなか
神に調和と
忍耐を教えた

10

Non dico altro.
Tutto avverrà secondo
quel che la luce

もうなにも
言うまいぞ
すべては光が

11

vorrà creare.
Parole nuove, versi
tinti d'eterno,

永遠を
帯びた新たな
言葉が 詩が

12

approdi densi
del fiato dell'azzurro,
sirene al passo.

青い息吹に
満ちた着陸
セイレーンの足取り

13

Le mie mani
benediranno il cuore
dei tuoi sorrisi,

わが手は
きみの笑顔の
こころをば

14
ogni palpito,
ogni bacio profondo.
Risorgeremo

すべての鼓動
深いキスを祝い
我ら再び立つ

15

insieme, uniti,
e a Kyoto sarà sempre
la primavera.

共に結束
京都には
いつまでも春が

ダンテ・マッフィア俳句精選集13
Dante Maffia ©
Mariko Sumikura ©
January 15, 2025 The first edition
Publisher: Japan Universal Poets Association
All rights reserved
2024 Printed in Japan

